

特66

889

Easy Conversations



ENGLISH & JAPANESE

FOR

THOSE WHO LEARN

THE

ENGLISH LANGUAGE.

版藏輔孝本松

—:0:—

Second Edition.

OSAKA:

PRINTED BY HARADA

OSAKA.

I. MUMEHARA.

1886

明治十九年六月四日
由松本孝輔藏



CONTENTS. MOKUROKU.

With a little girl	Onna-no ko-no Hanashi	11
With a little boy	Otoko-no ko-no Hanashi	13
Leaving for school	Gak'kō-ye yuku koto	15
Preparing for study	Keiko-ni yuku shitaku	17
The blackboard	Nuri-ita-ni tsite- no Hanashi	19
Coming from school	Keiko-yori kita- ku no Hanashi	22
On rising	Asaoki-no Hana- shi	25
Before breakfast	Asagozen maye- no Hanashi	27
Breakfast	Asagozen-no Ha- nashi	30
The schoolroom	Keikojo-no Ha- nashi	32
Recreation	Nagusami-no koto	35
After recreation	Nagusami asobi- no Hanashi	38

CONTENTS. MOKUROKU.

Lunch	Aidagui-no Hana-	
	shi	41
To a scholar	Deshi-no Hanashi..	43
Dinner	Hiruhan-no Hana-	
	shi	47
A scholar's week	Deshi-no is'shiu-	
	kan-ni tsite-no	
	Hanashi	49
Tea	Cha-no Hanashi ..	52
The prayer	Inoru-koto-no Ha-	
	nashi,	55
Before going to bed	Toko-ni yuku ma-	
	ye-no Hanashi ..	58
Questions in the	Asa okigake-no	
morning	Hanashi	61
New-Year's gifts	Toshidama-ni tsi	
	te-no Hanashi ..	63
On reading	Dokusho-ni tsite-	
	no Hanashi	67
A horse	Uma-ni tsite-no	
	Hanashi	70
The dog	Inu-no Hanashi ..	72

CONTENTS. MOKUROKU.

A pic-nic	Asobi nakama-	
	no Hanashi, ...	75
The hour	Toki-ni tsite-no	
	Hanashi	78
The orchard	Hatake-ni tsite-	
	no Hanashi, ...	81
The garden	Hanazono-no Ha-	
	nashi	84
A grand dinner	Shoku zōyō-no	
	Hanashi	87
The French teacher	Furansu kioishi-	
	no Hanashi	90
The game of patience	Shōbu goto-no	
	Hanashi	93
An invitation	Sasōi-no Hanashi..	96
Needle-work	Hari-shigoto no	
	Hanashi	99
On music	Ongaku-ni tsite-	
	no Hanashi ...	103
Snow	Yuki-ni tsite-no	
	Hanashi	105
Between two scholars	Deshi ni-nin-de-	
	no Hanashi ...	108

CONTENTS. MOKUROKU.

The yard	Niwa-no Hana- shi	111
A poultry-yard	Kaitori-no iru ni- wa-no Hana- shi	114
The closet	Todana-ni tsite- no Hanashi . . .	117
The doll	Ningio-ni tsite- no Hanashi . . .	120
The music lesson	Ongaku-ni tsite- no Hanashi . . .	124
The cold	Fujia-ni tsite-no Hanashi	127
A letter	Tegami-ni tsite- no Hanashi . . .	129
At a watchmaker's	Tokeishi - to - no Hanashi	133
The piano	Biwa-no Hanashi.	135
The boarding-school	Jiku-ni tsite-no Hanashi	138
A church	Tera-ni tsite-no Hanashi	141

CONTENTS. MOKUROKU.

The railroad	Tetsudō-ni tsite- no Hanashi . . .	144
The watch	Tamoto-dokei-ni- tsite-no Hana- shi	148
The stray child	Mayoigo-ni tsite- no Hanashi . . .	151
On dressing	Kesho-no Hana- shi	154
Before going out	Tagio maye-no Hanashi	157
After a long walk	Nagaki yūho go- no Hanashi . . .	160
A cart	Niguruma-ni tsi- te-no Hanashi..	163
In the street	Nachi-no tōri-ni- oite-no Hana- shi	166
Christmas holidays	Kioso-no matsri- bi-no Hanashi..	170
The newspaper	Shinbunshi-ni tsi- te-no Hanashi..	173

CONTENTS. MOKUROKU.

The year	Toshi-ni tsite-no Hanashi.....	176
The bouquet.....	Ikebana-ni tsite- no Hanashi ...	179
A cook	Riori-nin-ni tsite no Hanashi ...	182
The journey.....	Tabi-ni tsite-no Hanashi	186
Lessons in memory.....	Ki-oku-ni tsite- no Hanashi ...	189
The rainbow.....	Niji-ni tsite-no Hanashi	193
The boat.....	Fune-ni tsite-no Hanashi.....	196
A dictionary.....	Jibiki-ni tsite-no Hanashi.....	199
The work-box.....	Tedōgu-bako-ni tsite-no Hana- shi.....	202
The dress-maker.....	Shōzoku-shi-no Hanashi.....	206
A purse.....	Kinchaku-ni tsi- te-no Hanashi ..	209

CONTENTS. MOKUROKU.

The bedroom	Neya-ni tsite-no Hanashi	284
The carriage.....	Basha-ni tsite-no Hanashi	287
A good fire	Onkwa-ni tsite- no Hanashi ...	290
A hurricane.....	Hayate-ni tsite- no Hanashi ...	293
Minerals.....	Kōbuts-ni tsite- no Hanashi ...	296
An album.....	Hikayechō-ni tsi- te-no Hanashi .	300
The omnibus	Riokō basha ni tsi- te-no Hanashi .	303
A parlor.....	Kiyaku zashiki- no Hanashi ...	306
The family-portraits.....	Kazoku shōzō-no Hanashi	310
At the grocer's.....	Sanbutstoiya ni okeru Hanashi .	313
A military review.....	Chōren-ni tsite- no Hanashi ...	320

CONTENTS. MOKUROKU.

At the shoemaker's	Kutsushi-ni tsite-no Hanashi . . .	213
At the tailor's	Shitateshi-ni tsite-no Hanashi .	217
The steamboat	Jiokisen-ni tsite-no Hanashi . . .	220
The aviary	Toriba-ni tsite-no Hanashi	224
The occupation of a day	Nichigio-ni tsite-no Hanashi . . .	228
The new market	Suin-icbiba-ni tsite-no Hanashi .	232
A drawing	Yedzu-ni tsite-no Hanashi	235
The riding-school	Baba-ni tsite-no Hanashi	238
Purchases	Kaimono-ni tsite-no Hanashi . . .	242
The swimming-school	Suirenba-ni tsite-no Hanashi . . .	245
The harvest	Shunōdoki-ni tsite-no Hanashi .	248

CONTENTS. MOKUROKU.

The exhibition	Hakuran -kai-ni tsite-no Hanashi	252
The weather	Tenki-ni tsite-no Hanashi	255
The four seasons	Shiki-ni tsite-no Hanashi	258
New-Year's day	Ganjits-ni tsite-no Hanashi . . .	262
Thanksgiving-day	Ogami-ni tsite-no Hanashi . . .	265
The library	Shomots jio-ni tsite-no Hanashi	268
The outfit	Tabijitaku-ni tsite-no Hanashi .	271
Health	Kenkō-ni tsite-no Hanashi	274
A new house	Shin-jiuka-ni tsite-no Hanashi .	278
The dining-room	Shokujibeyani-tsite-no Hanashi .	281

CONTENTS. MOKUROKU.

A monumental city	Sekisaku-no ma- chi-no Hana- shi	327
The zoological garden	Kemono-no iru- niwa-no Hana- shi	334
Geography	Chirisho-ni tsite- no Hanashi	341
The traveller	Tabi bito-ni tsite- no Hanashi	347

Easy Conversations

IN
ENGLISH & JAPANESE
FOR
THOSE WHO LEARN
THE
ENGLISH LANGUAGE.

I.

With a Little Girl.

Come here, my child.

Here I am, sir or
madam.

What is your name?

My name is Mary.

A pretty name.

I.

*Onna-no ko-no
Hanashi.*

Anata kokoye oide-
nasai.

Hai, mairi mashita.

Anata-no na-wa nan-
to mōshi masu ka.

Watakushi-wa *Mary*-
to mōshi masu.

Yoi na desu.

12 EASY CONVERSATIONS.

It is my mother's name.	Sore-wa watakushi-no haha-no na desu.
Indeed!	Hontō ni.
Yes, madam, miss, or sir.	Hai, sō desu.
Tell me, my dear child, what is your age?	Anata-wa ikutsu desu ka.
I am eight years old.	Yat'tsu desu.
You are very tall for your age.	Toshi-niwa taisō ōkii.
Not so tall as my sister.	Watakushi-no ane-hodo-wa ōkiku gozai masen.
Ah! you have a sister?	Ah, anata-wa anesanga ari-masu ka.
Yes, sir, miss, or madam.	Hai, gozai masu.
How old is your sister?	Oane-sama-wa ikutsu desu ka.
She is ten years old.	Tō desu.
Do you love her much?	Anata oane-sama-ga suki desu ka.

EASY CONVERSATIONS. 13

Oh! I love her with all my heart.	Hai, watakushi-wa makoto-ni suki desu.
You are right.	Sore-wa yoroshi.
She is so good to me!	Are-wa watakushi-no tame-niwa yōgozai masu.
As good as your mother?	Ok'kasan-hodo yōgozai masu ka.
It is not possible to be as good as my mother.	Iiye. ok'kasan-hodo-niwa mairi masen.
II.	
<i>With a Little Boy</i>	
Who is this little boy?	Kono ochiisai-nowa donata.
It is I, sir.	Watakushi desu.
Who are you?	Anata donata.
I, Charles ***.	Charles desu.
Why do you come here?	Nanishi-ni anata-wa oide ka.
To become learned.	Gakumon-wo suru tame ni.
II.	
<i>Otoko-no ko-no Hanashi.</i>	

14 EASY CONVERSATIONS.

You wish to become learned?

Anata-wa gakumon-wo nasaru tsmori ka.

Yes, sir, a learned man, like papa.

Hai, oyaji-no yō-na gakusha-ni nari tai.

What do you know already?

Anata-wa mō nani-wo gozonji ka.

Nothing at all.

Nan-nimo zonji masen.

How! you do not know how to read?

Ikani-mo anata-wa yomukoto-wo gozonji nai ka.

No, sir, I do not know how to read.

Iiye, dō-yomu koto-ka shiri masen.

You do not know how to write?

Kakukoto-mo gozonji nai ka.

No, sir, I do not know how to write.

Iiye, dō-kaku-ka shiri masen.

How old are you?

Anata-wa ikutsu desu ka.

I am seven years of age.

Watakushi-wa nanatsu desu.

You have lost much time already.

Anata-wa mō osoi.

It is what papa says.

Otot'tsan-ga sō iimashita.

EASY CONVERSATIONS. 15

And he sends you to school?

Sōshite otot'tsan-ga anata-wo gak'ko-ye yari-masu ka.

Yes, sir.

Hai. sō desu.

To study there?

Soko-de keiko-wo nasaru-no ka.

To learn how to read and write.

Yondari kaitari suru tame-ni.

In order to become a learned man?

Gakusha-ni naru tame-ni desu ka.

Yes, sir, a learned man, like yourself and papa.

Hai, anata-to otot'tsan-no yō-na gakusha-ni.

III.

III.

Leaving for School.

Gak'koo-yeyuku koto.

What o'clock is it, mother?

Ok'kasan nandoki desu.

It is eight o'clock.

Hachiji dayo.

Is it time to leave for school?

Mō gak'kō-ye yuku jibun desu ka.

Not yet.

Mada-mada.

How long does it take to go to school?

Gak'ko-ye yuku-ni-wa dono-kurai kakari masu ka.

About a quarter of an hour.

At what time do the classes begin?

At nine o'clock.

Do they finish before five in the afternoon?

They are out at half-past two.

What shall I learn in school?

To love your father and your mother, and always to obey them.

Oh! dear mother, I love you and I love papa also, with all my heart.

Ichiji-no shibun-no i:hi gurai.

Nandoki-ni tomodachi geiko-wa hajimari-masu ka.

Kuji ni.

Sore-wa hirugo-no goji maye-ni sumi mashō ka.

Sore-wa niji-han-ni-wa shimai masu.

Watakushi-wa gak'ko-de donna koto-wo keiko itashi mashō ka.

Ok'kasan-ya otot'san-wo kawaigatte its-demo yūkoto-wo kiku-yo ni.

Oh, ok'kasan watakushi-wa makoto-ni anata-ya otot'san-ga suki desu.

But you do not always obey us.

Henceforth I will obey you.

Will you obey your teachers also?

Yes, mother, I promise you.

Very well, now, go to your school.

IV.

Preparing for Study.
Sir, will you give me some paper, if you please?

What have you done with yours?

I have lost it.

I see that you are always careless.

Sore-demo omai-wa its-demo watakushi-domo-no yūkoto-wo kika nai.

Kroe-kara yūkoto-wo kiki masu.

Os'shosan-noyū koto-mo kiku ka.

Hai, ok'kasan ukeai masu.

Makoto-ni yoi sa gak'kō-ye oide.

IV.

Keiko-ni yuku shitaku.
Anata dōzo kami-wo ichimai kudasai.

Omai-no kami-wa dō shita ka.

Watakushi-wa nakushi mashita.

Mire-ba omai-wa its-demo a yuk'kari-to shite iru.

Will you have the kindness $\frac{1}{2}$ also to give me a sheet of letter-paper?

What for?

To write a letter to my father.

Do you wish ruled paper?

No, sir, it is useless; I have a rule and a pencil.

If you rule your paper yourself, take care to rule it straight.

I will not fail to do so.

Are you in need of any thing else?

Yes, sir, of a grammar and a dictionary.

Makigami-mo ichi-mai kudasai na.

Nani-ni suru-no ka.

Otot'tsan-no tokoro ye tegami-wo yari-masu.

Kebiki-gami-ga yoi ka.

Iiye, sore-wa irimasen watakushi-ga kebiki-wo itashi masu.

Omai-ga kebiki-wo surunara-ba ki-wo tske-te mas'suguni ohiki.

Kit'to sō itashimashō.

Mada nani-ka iru ka.

Hai, anata buntēn to Jibiki-ga iri-masu.

What has become of yours?

I do not know, sir.

Nor I either.

Perhaps I will find them again.

Then look for them first.

That is what I am going to do.

Go and try to finish promptly your preparations for study.

V.

The Blackboard.

What are you going to write on that board?

Omai-nowa dōshita ka.

Watakushi-wa shirimasen.

Dochira-mo shiri masen.

Koto-ni yore-ba shire mashō.

Sonnara madzu kore-wo goran.

Sō itasō-to zonji masu.

It'te keiko jitaku-wo hayaku nasai.

V.

Nuri-ita-ni tsi-te-no Hanashi.

Anata sonō ita-ye nani-wo kaku tsūmori desu ka.

We are going to write the translation on it.

What translation?

A translation from English into French.

Is that board used only for translations?

We use it also for dictations.

What do you write on it with?

With chalk.

Have you often words to erase?

Pretty often.

How do you erase them, with your fingers?

Watakushi domo-wa sore-ye honyaku-wo kaku tokoro desu.

Donna honyaku-wo nasai masu ka.

English bun-wo *French* ni.

Sono-ita-wa honyaku-de nakere-ba tskaye masen ka.

Watakushi domo-wa kakitori-nimo tskai masu.

Nani-de okaki nasaru ka.

Gofun de.

Anata-wa tabi-tabi ji-wo okeshi nasaru ka.

Dzui-bun tabi-tabi keshi masu.

Ikanimo anata-wa yubi-de okeshi nasaru ka.

Fie! that would not be clean at all.

How do you manage then?

We have a sponge.

I understand; you use that sponge ...

Yes, sir, to erase the exercises, when they have been corrected.

So that you do not soil your fingers?

Not much.

Enough, however, to make it necessary to wash one's hands afterwards.

That is true, sir.

Iiye, sore-dewa kirei-ni mairi masen.

Sonnara dōnasai-masu ka.

Watakushi domo-wa umiwata-wo mot'te imasu.

Naruhodo sono umiwata-wo otskai nasaru ka.

Hai, naosareta toki-ni sore-wo kesu tame ni.

Sore-yuye anata-wa yubi-wo oyogoshi nasaranu ka.

Sukoshi mo.

Sore-demo ato-de tewo arawa-nakereba ikenai.

Anata sore-wa hontō desu.

VI.

Coming from School.

Mother, here I am,
just returned from
school.

Well, my child, have
you behaved, *or*
did you behave,
well?

Quite well.

What have you
learned, *or* did you
learn?

A great many things.
Have you taken, *or*
did you take, a
writing-lesson?

Yes, mother; and a
reading-lesson too.

VI.

*Keiko-yori kitaku-no
Hanashi.*

Ok'kasan tadaima
keiko-kara kairi
mashita.

Hai, omai-wa yoku
keiko shita ka.

Hontō-ni yokushima-
shita.

Nani-wo omai-wa
keiko shita ka.

Iro-iro takusan.

Omai-wa tenarai-wo
oshi ka.

Hai, sōshite yomimo-
no-mo itashi mashi-
ta.

Did you write large-
hand *or* fine-hand?

I have written two
pages of large-hand
and three pages of
fine-hand.

Do you use quills *or*
steel-pens?

I use goose-quills to
write large-hand,
and steel-pens to
write fine-hand.

Does your master find
that you read well?

He told me not to
read so fast.

And to pronounce
more distinctly?

Yes, mother, and also
not to speak
through my nose.

Oo-moji-wo kaita-ka
ko-moji-wo kaita
ka.

Watakushi-wa ōmoji-
wo nimai-to ko-
moji-wo san-mai
kaki mashita.

Omai-wa hane-ka
kane-no fude-wo
otskai ka.

Oomoji-niwa hane-ga
yoi ko-moji-niwa
kane-ga yoi.

Sensei-ga omai-wa y-
oku yomu-to omoi-
nasaran ka.

Sensei-wa sonna-ni
hayaku yomuna-to
iimashita.

Sōshite mot'to hak'ki-
ri wakaruyōni-to
iimashita ka.

Hai, sōshite hanago-
ye dewa ikenai to.

Do you understand
all the explanations
of your teachers?

Without any trouble;
they are so clear!

I am very glad of it.
Mother, do you know
the lesson I like the
best?

Arithmetic, I suppose.
No, I do not like
addition, and sub-
traction still less.
Geography, then?

No, it is not
geography.

What is it then?

You do not guess?

Is it spelling and
orthography?

Not at all.

Is it French?

You have said it.

Omai-wa os'shosan-
no yetoki-ga waka-
ru ka.

Wake-mo naku sore-
wa yoku wakari
masu.

Sore-wa taisō ureshi.
Anata watakushi-no
suki-na mono-wo
gozonji desu ka.

Soroban-dato omō.

Iiye, watakushi-wa
yosezan-mo hiki-
zan-mo kirai desu.

Sore-dewa chirisho
kaye.

Iiye, sō-demo nai.

Sore-dewa nan da.

Anata wakari-masen
ka.

Tsdzuri-ka tsdzuri-
gaki ka.

Iiye, sukoshi mo.

French kaye.

Atari mashita.

Why this preference?

Because I can tell you
now in two langu-
ages: Mother, you
are good, and I
love you.

VII.

On Bising.

Do you rise early?

Very early.

At what o'clock?

At six o'clock in the
morning.

Winter as well as
summer?

Yes, sir, in winter as
well as in summer.

How long are you in
dressing?

Three-quarters of an
hour or an hour.

Naze sore-ga yoi ka.
Futats-no kuni-
kotoba-de anata-ni
hanasare-masu kara
anata-wa yoi ana-
ta-ni kagiri masu.

VII.

Asaoki no Hanashi.

Anata hayaku oki-
nasaru ka.

Yohodo hayaku.

Nandoki ni.

Asa-no muts ni.

Fuyu-mo nats-no
yō-ni ōki ka.

Hai, anata fuyu-mo
nats-no yō-ni oki
masu.

Dorehodo nagaku
kimono kiru koto-
ni kakari masu ka.

Ichiji shibun-no san
aruwa ichiji

So long as that!
Oh! that is not too much.

Do you then take a bath every morning?

Not a bath, but a shower-bath.

A warm or cold shower-bath?

A cold shower-bath, of course.

And do you feel the better for it?

Indeed I do. My father says it is excellent for one's health.

Do you dress yourself all alone?

Yes, I am my own valet, or my own waiting-maid.

Sorehodo nagaku kae.
Are, sore-wa sahododemo nai.

Sore-dewa maiasa yuwo otskai nasaruka.

Yu-dewa nai-gamidzu-wo abi masu-Atatakai-noka tsmetai-no ka.

Motoyori tsmetai nosa.

Sore-de yoi-nogawakari masu ka.

Jits-ni wakari-masukara-dano tame-niwa goku yoi-to otot'san-ga i-masu.

Anata-wa mina oh'tori-de keshō-wo nasaru ka.

Hai, jibun-de meshitskai-no kawari-wo itashimasu.

You are right; one must get used to do without a servant. Only my mother curls my hair.

I am no longer astonished that it is always so well curled.

VIII.

Before Breakfast.

Do you hear the bell?

Yes, it is the breakfast-bell.

What o'clock is it then?

It is half-past seven.

I did not think that it was so late.

Sore-wa-yoi, nandemo h'to-wa uchiwani sene-ba naranai. Tada ok'kasan-ga keiwo maite kudasaru bakari desu.

Its-demo sore-ga sōyoku makete oru.

VIII.

Asagozen majje no Hanashi.

Kane-ga kikoye mashita ka.

Hai, sore-wa asameshi-no kane-desu.

Sore-de-wa nandoki desu ka.

H'chijihan-desu.

Sonna-ni osoi-towa omowa nakat'ta.

Are you hungry?

Himojiu gozaimasu ka.

I have a great appetite.

Taisō himoji.

So much the better. I have a good appetite too.

Yoi-mono-wa itadakimasu.

Do you know what we have this morning?

Kesa-wa nani-ga aru-ka gozonji desu ka.

No, I never concern myself about what is given us to eat.

Iiye, watakushi-wa tabe-mono ni-wa kes'shite kamaimasen.

Nor I either.

Nanda-ka shire nai. Nan-demo kesa-wa kit'to yokaro.

I am sure, at any rate, that the breakfast will be good.

Sore-wa yō-gozaimashō.

And that we will honor it.

Watakushi-wa sō-omoi masu.

It is my intention.

Well! do you come into the dining-room?

Sate, anata wa shokuji-ni oide-nasaru ka.

In a moment.

Ima ni.

Why not immediately?

Naze sugu-to oide-nasaran ka.

Because I want to go up to my room.

Watakushi-wa heyaye yuki masu-kara.

What for?

Nanishi-ni.

To wash my hands.

Te-wo arai ni.

Are they dirty already?

Ote-wa yogorete imasu ka.

Yes, I soiled them just now in the garden.

Hai, tadaima hana-zono-de yogoshimashita.

Go up to your room then, and make haste.

Sore-dewa oheyaye-it'te hayaku nasai.

I shall be down again in a minute.

Mata dziki-ni mairimasu.

Go; we will wait for you.

Oide-nasai mat'te-imashō.

Tell them, on the contrary, to begin without me.

Iiye, okamai-nashi-ni oyari nasai-to it'te kudasai.

IX.

Breakfast.

Have we a good
breakfast this
morning?

An excellent break-
fast.

What is there?

Soft-boiled eggs.

Is there no omelet?

I think not.

Do you know whether
we have any meat?

We have mutton-
chops?

Nothing but mutton-
chops?

There is besides,
beefsteak and cold
chicken.

IX.

Asagozen-no Hanashi.

Kesa-no shokuji-wa
yōgozai masu ka.

Yoi shokuji desu.

Nani-ga arimasu ka.

Yawaraka-ni nita
tamago-ga ari ma-
su.

Tamago-no pan-wa
ari masen ka.

Zonji masen.

Nanika aru niku-wo
gozonji desu ka.

H'tsji-no tataki-ga ari
masu.

H'tsji-no tataki ba-
karj-de nan-nimo
nai ka.

Hoka-ni yakanai giu-
niku-to wakadori-
ga arimasu.

Well, I see we will
have something to
choose from.

They are going to
bring some fish, also.

Fresh or salt fish?

Salt mackerel or
salmon, I believe.

So much the worse,
I would have
preferred fresh fish.

Ah! here are some
buckwheat-cakes!

Do you eat them with
sugar or with
molasses?

With sugar and
butter.

That is not bad.

Do you wish a cup of
tea?

Sate, nani-ka yoi-mo-
no-ga arisō-na mo-
no desu.

Anoh'to tachi-wa ma-
ta nani-ka sakana-
wo mot'te kuru
tokoro desu.

Nama zakanadesu-ka
shio desu ka.

Shio-saba-ka shake-
deshō.

Sonna mono-yori
nama zakana-ga
yokat'ta noni.

Ah, koko-ni soba-no
pan-ga sukoshi ari
masu.

Anata-wa sore-wo sa-
tō-ka midzuame-de
oagari nasaru ka.

Satō-ka ushi-no abu-
ra-de tabe masu.

Waruku-wa gozai
masen.

Anata-wa cha-wo osu-
ki desu ka.

No, I thank you.

Then, you will take a cup of coffee?

Willingly. A little more milk, if you please.

Is this enough?

Quite right. You like chocolate, I see?

Yes. I prefer it to tea and coffee.

Let us go now and take a walk.

X.

The School-Boom.

Come, my child, tell me whether your school-room is large?

Iiye, arigatō.

Sore-dewa cha-ga yoi ka.

Shinkara-yoi dōzo chi-chi-wo mō sukoshi-

Kore-de yōgozai-masu ka.

Takusan-desu, wata-kushi-ga miru tōri anata-wa kakawo-no mi-wa osuki ka.

Hai. cha-dano mamecha yori-wa sore-ga suki-desu.

Sa. it'te yūho shima-shō.

X.

Keikojo-no Hanashi.

Anata oide-nasai anata-no keikojo-wa ōki-ka ohanashi nasai.

It is very large, I assure you.

How many scholars can it contain?

I do not know exactly.

Thirty or forty?

More than that.

Fifty?

Yes, sir, fifty at least.

That is a great many, Is it well lighted?

Very well, by seven or eight windows.

Do you sit on benches?

On wooden benches or straw chairs.

What do you have before you?

A desk.

Sore-wa ukeyat'te tai-sō ōki.

Dorehodo odeshi-ga haire masu ka.

Chōdo-wa shiremasen.

Sanjiu-ka shijiu ka.

Soreyori ōi.

Gojiu ka.

Hai, anata sukenaku tomo gojiu sa.

Sore-wa takusan daga yoku akarui kae.

Nanats yat'ts-no mado-de yohodo akarui.

Koshikake-ni okake nasaru ka.

Kino koshikake-dano wara-no koshikake-ni kake masu.

Anata-no maye-ni nani-nani-wo ōki nasaru ka.

Bunko-wo oki masu.

What do you put in your desk?

We put our books, copybooks, and slates in it.

Are those desks fastened with a key?

No, sir, they always remain open.

Why do you not shut them with a padlock?

Because it is entirely useless.

Then you never hide any thing wrong in your desk?

Never.

Bunko-no uchi-ni na-ni-wo oki nasaru ka.

Watakushi-wa sono naka-ni hon-dano tehon-dano seki-ban-dano oki masu.

Sono bunko-wa kagi-de shimari masu ka.

Iiye, anata its demo sore-wa aite imasu.

Naze anata-wa jio-wo oroshi nasaran ka.

Sore-wa mat,taku mudadesu kara.

Sore-dewa kes'shite warui mono-wo bunko-no uchi-ni okakushi nasaran ka.

Kes'shite kakushi masen.

And do all the scholars behave as well as you?

All, without exception.

That's what gives me a desire to visit your school-room.

XI.

Recreation.

At what o'clock is it recreation?

At noon.

How long does it last?

Half an hour.

How do you employ it?

In amusing ourselves

But how do you amuse yourselves?

Sōshite mina odeshi-wa anata.no yō-ni itashi masu ka.

Mina sōsenu mono-wa nai.

Sore-de watakushi-mo anata-no keiko-jio-ni yukitaku nat'ta.

XI.

Nagusami-no koto.

Nandoki-ni nagusami-wa ari masu ka.

Hiru ni.

Donokurai nagaku tsdzuki masu ka.

Hantoki-no aida.

Dō anata-wa sono aida okurashi nasaru ka.

Jibun-no nagusami de.

Shikashi dōshite anata-gata-wa nagusami nasaru ka.

In running, jumpiug,
and playing.

What games do you
play?

All sorts of games.

Do you jump the
rope?

Not for some time.

What is your favorite
game just now?

I play at marbles.

Have you marble
marbles?

No, they are all of
agate.

And is your hoop
made of wood, or
iron?

Kaketari tondari sō-
shite asobu-koto de.

Donna shōbu-wo
nasai masu ka.

Iro-iro-no shōbu asobi
de.

Nawa-wo otobi nasaru
ka.

Iiye. chit'tomo.

Tada-ima anata-no
osukina shōbu
asobi-wa nandesu
ka.

Watakushi-wa rōseki
dama-de asobi
masu.

Anata-wa roseki
dama-wo omochi
nasaru ka.

Iiye, are-wa mina
menō desu.

Sōshite anata-no
taga-wa kika tetsu.
de dekite imasu ka.

I have a wooden and
an iron one.

Which rolls the best?

The iron hoop.

Do you never play at
racket?

That is not a boy's
game.

It is true, it is more
of a game for
young ladies.

I see you do not
like young ladies?
games.

I beg your pardon.
I am very fond
of playing blind-
man's-buff. and
hide and seek.

Watakushi-wa ki-no
taga-to tetsu-no
taga-wo mot'te
imasu.

Dochira-ga yoku ko-
rogari masu ka.

Tetsu-no hō ga.

Anata-wa kes'shite
sawai-de asobi
nasaran ka.

Sore-wa otoko-no ko-
no shōbuasobi-dewa
nai.

Sore-wa omo-ni onna-
no kodomo-gata-
no shōbu asobi
desu.

Anata-wa neisan-ga-
ta-no shōbu asobi-
ga okirai-no yō da.

Gomen-nasai, wata-
kushi-wa mekaku-
shi-ya kakurenbo-
ga daisuki desu-
kara.

XII.

After Recreation.

How warm you are!

Yes, mamma, I am all in a perspiration.

What have you done to make you so warm?

I have enjoyed myself very much, I assure you.

With whom?

With my school-fellows.

What have you played together?

We have been running, running. You will get sick by running so.

XII.

Nogusami asobi-ato-no Hanashi.

Ika-nimo omai-wa atsu-sō-da ne.

Hai, ok-kasan wata-kushi-wa ase bit'-chori desu.

Nani-wo shite sonna-ni atsi ka.

Hontoni watakushi-wa taisō omoshiro kat'ta.

Dare-to.

Watakushi-no keiko hōbai to.

Nani-wo shite is'sho-ni ason-da ka.

Watakushi domo-wa kake-dōshi deshita. Sonna-ni kaketara omai-wa wadzurau darō.

Oh! no, mamma, I am going to change my clothes.

Go, directly.

Yes, mother, I am going up to my room.

Shut the windows of your room.

Do not fear, mother, I shall not catch cold.

Make haste, (He or she comes back ten minutes after.)

There, mother, what do you think of me now?

You are very red yet.

Oh! I am no longer warm.

Oh, iiye, ok'kasan wata-kushi-wa kimo-no-wo kikayeru tokoro desu.

Sugu-ni oide yo.

Hai, ok'kasan wata-kushi-wa heya-ye yuku-tokoro desu.

Omai-no heya-no mado-wo oshimeyo.

Okidzukai nasaru-na ok'kasan kaze-h'ki-wa itashi masen.

Hayaku oshi.

Ok'kasan soko-de nani-wo watakushi-no koto-wo okan-gaye nasaru ka.

Omai-wa mada taisō akai.

Are. watakushi-wa mō atsku-wa ari masen.

I pray, do not run so much in future.

No, mother, I will not run so any more.

Do you remember your poor little cousin?

Yes, I remember George.

One day, after he had run to excess...

He fell sick.

Yes, he caught a cold, of which he died,

Be easy, dear mother, I shall not be sick

Onegaida-kara korekara-wa sonna-ni okake-de nai yo.

Iiye, ok'kasan wata-kushi-wa mō sonna-ni kakemasu-mai.

Omai-wa omai-no kawai-sōna chisai oi-wo sit'te iru ka.

Hai, George-wo sit'te imasu.

Are-ga iki-no tskiru hodo kaketa toki-ni ne...

Are-wa yami-taworeta.

Hai, sorekara kaze-wo hite shini mashita.

Go-anshin-nasai wata-kushi-wa yami-wa itashi masen.

I hope so, but in future, play with moderation, I beseech you.

XIII.

Lunch.

Are you in the habit of taking lunch?

Certainly.

At what o'clock do you take lunch?

Sometimes at eleven and sometimes at twelve o'clock.

What do you eat?

Sometimes one thing and sometimes another.

Do you eat meat?

Sō omō-ga korekara-wa dōzo hodoyoku ason-de okure.

XIII.

Aida-gui-no Hanashi.

Anata-wa aidagui-ga kuse desu ka.

Ikanimo.

Nandoki-ni anata-wa aidagui-wo nasai masu ka.

Jiuji-ni tabetari jiu-niji-ni tabetari.

Nani-wo oogari nasaru ka.

H'tots-mono-wo tabetari kawat'ta mono-wo tabetari.

Anata-wa niku-wo oogari ka.

Very seldom.

What do you take
then?

Some bread.

Nothing but mere
bread?

No; some bread and
sweet-meats.

Do you like fruits?

Very much, and
especially peaches
and pears.

I suppose you some-
times eat some for
your lunch?

Indeed, I ate some
nearly the whole
summer.

And yesterday, what
did you have?

Some apples.

Hanahada mare ni.
Sore-dewa nani-wo
oagari ka.

Pan-wo sukoshi ba-
kari.

Pan bakari-de nani-
mo oagari-de nai
ka.

Iiye, pan-wo sukoshi-
to satodzuke wo.

Anata-wa kudamono-
ga osuki dasu ka.

Yohodo sukidesu,
sonouchi-nimo mo-
mo-ya nashi ga.

Anata-wa aida-gui-
wo sukoshi nasaru-
toki-mo aru darō
ka.

Jits-ni natsjiu-wa su-
koshi-bakari tabe
mashita.

Sōshite sakujits-wa
nani-wo oagari ka.

Ringo-wo sukoshi
bakari.

Baked apples, or
applesauce?

Merely raw apples.

You must not eat too
many; that might
hurt you.

I never eat more than
one.

You are right.

I am not a glutton.

So much the better,
for gluttony is a
very shameful fault.

XIV.

To a Scholar.

Then, you are a
boarder?

Yaita ringo-ka sui-
mono ka.

Tada shio-no mama-
de.

Ataru-kara. amari
tanto tabete-wa
ike masen.

H'tots-yori ōku-wa
kes'shite tabe ma-
sen.

Sore-wa yoikoto desu.

Watakushi-wa ijiki-
tana-dewa gozai-
masen.

Sore-dake yoi, iji-no
kitanai no-wa ma-
koto-ni gaibun-no
warui koto-desu
kara.

XIV.

Deshi-no Hanashi.

Toki-ni anata-wa
shoseisan kae.

Yes, sir, I am a boarder.

How many scholars are there in your school?

There is a considerable number.

More than fifty?

Certainly; we number thirty boarders already.

Are there then day-scholars also?

Yes, sir, day-scholars and partial boarders.

At what o'clock do you rise?

The boarders get up at six o'clock.

How long are you allowed to attend to your dress?

Hai anata watakushi-wa shosei desu.

Dore-hodo ōku odeshi-ga anata-no keikojo-ni imasu ka.

Taisō ori masu.

Gojunin yori-mo ōi ka.

Ikanimo, watakushi-domo-wa sanjūnin desu.

Sore-dewa mata kayoi deshi-mo arimasu ka.

Hai, anata kayoi deshi-mo niujiku sei-mo ari masu.

Anata-wa nandoki-ni ōki nasaru ka.

Niujiku sei-wa rokuji-ni oki masu.

Dorehodo nagaku anata-wa keshō-ni kakari masu ka.

Three-quarters of an hour.

What do you do afterwards?

We repeat our prayers.

From seven to eight, you study, I suppose?

Yes, sir; then comes breakfast at eight.

Have you a recreation after breakfast?

We have a recreation till nine o'clock.

Then do you go in class at nine?

Yes, and we remain till half-past two.

Ichiji-no shibun-no san.

Atode anata-wa nani-wo nasai masu ka.

Watakushi domo-wa ogami-wo itashi masu.

H'chiji-kara hachiji made anata-wa keiko-nasaru darō ka.

Hai, anata soko-de hachiji-ni shokuji-wo itashi masu.

Asameshi-no atode anata-wa asobi nasaru ka.

Watakushi domo-wa kuji-made asobi masu.

Soko-de kuji-ni anata-wa hōbai-geiko-ni oide nasaru ka.

Hai, sōshite watakushi domo-wa nijihan made ori masu.

Do you study without interruption from nine in the morning till half-past two in the afternoon?

We have a quarter of an hour's recreation at noon.

At what o'clock do you dine?

At three o'clock; then we go and take a walk.

Do you work in the evening?

Yes, for two hours more.

Well, I see your day is well employed.

Anata-wa asa kuji-kara h'rugo nijihan made tayezu kei-ko-wo nasaru ka.

Watakushi domo-wa h'ru ichiji-no shibu-ichi asobi masu.

Nandokini shokuji-wo nasaru ka.

Sanji-ni sokode watakushi domo-wa it'te asobi masu.

Anata-wa yoru shigoto-wo nasai masu ka.

Hai, niji-no aida-yori mot' to.

Anata-wa toki-wo muda-ni nasaran-to yā-koto-ga yoku wakari masu.

XV.

Dinner.

Charlotte, will you have some soup?

If you please, madam.

Take care, it is burning-hot.

I think it is very good.

Charles, will you take a little of this hash?

No, madam, I thank you.

Do you prefer veal?

I confess I do.

Shall I offer you any thing, Charlotte?

XV.

Hiruhan no Hanashi.

Charlotte-ya suimono-wo ageyo kae.

Dōzo anata.

Niye-tat'te iru-kara ki-wo otske.

Sore-wa taisō yosasō-desu.

Charles-ya kono kirimi-wo sukoshi toru kae.

Iiye, anata ari gatō.

Ko-ushi-no niku-ga yoi ka.

Yō-go-zai masu watakushi-wa dai suki desu.

Charlotte-ya nani-ka ageyō ka.

A small piece of chicken, if you please.	Dōzo kotori-no niku-wo sukoshi.
Will you have the wing?	Habushi-wo ageyō kae.
That would be too much; a little of the white meat will be sufficient.	Soro-wa amari ōi, shīromi-ga sukoshiare ba taku-san desu.
Do you like vegetables, Charles?	Charles, omai-wa yasai-wo osuki ka.
Yes, madam, and I will beg you to give me a few potatoes	Hai, anata sōshite imo-wo sukoshi kudasai.
Here are some. Do you not want some beans, Charlotte?	Koko-ni sukoshi aru Charlotte, ya mame-wa iranai ka.
I would rather take some green peas.	Soreyori-wa shin-no yendō mame-wo torimashō.
And you, Charles, what can I help you to?	Charles, omai-wa nani-ga yoi ka.
A piece of roast-meat, if you please.	Dōzo yaita niku-wo h'to-kire.

Now. Charlotte, a little dessert.	Sa, Charlotte, godan-wo sukoshi.
What fine grapes!	Kore-wa yoi budō-de-wa nai ka.
Take a bunch of white and a bunch of black grapes.	Shiroi fusa-to kuroi fusa-wo otori.
You are too kind.	Anata-wa jits-ni shin sets desu.
A slice of pine-apple Charles?	Charles, matsringo-wo-h'tokire ageyōka.
I thank you, madam, I have done.	Arigatō tabe mashita.
Let us go out then and take a walk around the garden.	Sore-de-wa soto-ye it'te hanayashiki-no mawari-de asobi mashō.

XVI.

A Scholar's Week.

What do you study on Mondays?

XVI.

Deshi-no Is'shiu kan-ni tsuite.

Anata-wa getsyōnichi ni-wa nani-wo kei-ko nasaru ka.

History, geography,
and arithmetic.

And on Tuesdays?

The Holy Bible and
grammar.

Are the lessons of
Wednesdays the
same as those of
Mondays?

About the same.

What do you do on
Thursdays?

We learn to sew and
embroider, *or* to
draw and to sing.

What kind of draw-
ing do you study?

Linear drawing.

What special lessons
do you take on
Fridays?

Rekishi-to chirisho-
to soroban wo.

Kayōnichi ni-wa.

Kiemon-to bunten
wo.

Suiyōnichi-no yomi
mono-wa getsyō-
nichi-to onaji koto
desu ka.

Taitei onaji koto de-
su.

Mokuyōnichi ni-wa
nani-wo nasaru ka.

Watakushi domo-wa
nūkoto-ya nui-wo
suru koto-ya hiku-
koto-ya utau koto-
wo keiko shimasu.

Donna hikukoto-wo
keiko nasaru ka.

Suji-wo hikukoto-wo.

Kinyōnichi ni-wa
donna yoi yomi-
mono-wo nasai-
masu ka.

No special lesson.

You take, I presume,
frequent writing-
lessons.

They make us write
every day.

What other lessons
do you take besi-
des, every day?

Lessons in reading
French, and ari-
thmetic.

Then you study very
much?

Oh! yes, very much
except on Satur-
days.

What do you do on
that day?

We have holiday,
and we enjoy our-
selves a good deal.

Kakubetsu yoi mono-
mo nai.

Anata-wa tabi-tabi
kakimono-wo nasa-
ru-to omoi masu.

Watakushi domo-wa
mainichi sore-wo
itashi masu.

Mainichi-no hoka-ni
donna kawat'ta-
mono-wo nasai
masu ka.

Yomu koto-ya *French*
kotoba-ya soroban-
wo.

Sore-de-wa yohodo
keiko-wo nasaru
ka.

Hai. doyō nichi-no
hoka-wa taisō ita-
shi masu.

Sono-hi ni-wa nani-
wo nasai masu ka.

Sore-wa chisōbi-de
yoikagen-ni tano-
shimi masu.

Aud Sunday, how do
you spend it?
In praying, loving
and blessing God.

Very well, my child,
that is the way to
have Him love and
bless you too.

XVII.

Tea.

Mother, at what
o'clock shall we
take tea?

As usual, at seven
o'clock.

It seems to me that
we are late.

I think not; your
father has just come
in.

Nichiyō-bi ni-wa na-
ni-wo nasaru ka.
Kami-wo ogamu ko-
to-ya uyamau ko-
to-ya inoru koto
desu.

Naka-naka yoi koto-
da, anata-mo sore-
de shiyawase yoku
nari masu.

XVII.

Cha-no Hanashi.

Ok'kasan nan-doki-ni
watakushi domo-
wa. cha-wo nomi
mashō ka.

Itsmo-no yō-ni h'chiji
ni.

Sore-wa osoi yōdesu
ne.

Sō demo-nai, otot-
tsan-ga chōdo ka-
yeri mashita.

Mother, will you tell
me what we shall
have to-day?

Smoked tongue.

Will there be ham
also?

I believe so.

So much the better,
for I am very hun-
gry.

A servant coming in-
Madam, tea is
ready.

Come, my child, give
me your hand, and
let us go in the
dining-room.

Shall I sit next to you,
mother?

Certainly, as you do
every evening.

Ok'kasan konnichi-
wa nani-ga aru
ka okikase nasaru
ka.

Mushiyaki-no shita-
ga aru.

Rakan-mo arimasu
ka.

Arudarō.

Watakushi-wa kūfu-
ku-dakara nao yoi.

Anata cha-ga deki
mashita.

Anata oide-nasai te-
wo hite gozensho-
ye yuki mashō.

Ok'kasan watakushi-
wa anata-no tsgi-ni
suwari mashō ka.

Ika-ni-mo, maiban
suwaru yōni.

There! they have
given me a large
spoon!

It is through mistake;
here is a small one.

Mother, a little
more sugar, if you
please.

How fond you are of
sugar!

It is so sweet and so
good!

Will you have another
cup of tea?

Yes, mother, if you
please.

Will you take a piece
of toast?

Willingly, and with
some butter.

Shall I give you a
cake?

Yes, mother, one or
two cakes, if you
please.

Ya.watakushi ni-wa
ōkina saji-ga ari-
masu.

Sore-wa machigai da,
koko-ni chisai-noga
aru.

Ok'kasan dōzo mō-
sukoshi satō-wo
kudasai.

Dō-mo omai-wa sato
zukida ne.

Amai hodo yoi.

Cha-wo mō ip'paidō-
da ne.

Hai' ok'kasan dōzo.

Omai-wa yakipan-wo
h'tokire taberu ka.

Shinkara yoi, abura-
mo sukoshi.

Kashi-wo age-yō ka.

Hai, dōzo h'tots
futats.

How do you feel
now?

Quite well; I had an
excellent meal.

Remember now whom
you are to thank
for it.

XVIII.

The Prayer.

Have you said your
prayer, my child?

Yes, sir, or madam,
I have said it.

Do you say it every
day?

I say it every
morning and every
evening.

What do you ask of
God?

Sa, dō-da ne.

Nakanaka yoi, uma-
kat'ta.

Arigatai mono-wa
oboyete oide,

XVIII.

*Inoru koto-no
Hanashi.*

Anata ogami-wo nasai
mashita ka.

Hai, watakushi-wa
itashi mashita.

Anata-wa mainichi
nasaru ka.

Maiasa maiban itashi
masu.

Nani-wo anata-wa
kamisama-ni one-
gai ka.

I ask Him to love
father and mother.

Is that all?

I ask Him also to
grant them a long
and happy life.

Do you not pray for
your little brothers?

Yes, I always pray
for my little
brothers and my
little sister.

What do you ask for
them?

I pray God to take
good care of them,
as mother takes
care of us.

For whom do you
pray besides?

For all the members
of our family.

Watakushi-wa otot'-
tsan-ya ok'kasan-
wo kawai garu yō-
ni negai masu.

Soredake-no koto ka.
Naga-iki-de shiawase
yoiyō-nimo negau.

Ototo-no tameni wa
onegai-de nai ka.

Watakushi-wa itsde-
mo ototo-ya imoto-
no tame-ni negai
masu.

Nani-wo onegai ka.

Ok'kasan-ga waku-
shi domo-ni ki-wo
tskete kudasaru tō-
ri yoku ki-wo tske-
te kudasaru yō-ni
negai masu.

Sono-hoka dare-no
tame-ni onegai ka.

Kanaijiu-no tame-ni.

For all the members
of your family only?

And then, for the
poor orphans and
all the unfortunate.

Do you not ask any
thing for yourself?

I ask of God ever to
be a good little boy
or a good little
girl.

Good, obedient, and
respectful?

Yes, sir, or madam,
in order to contri-
bute in making my
parents happy.

That is very well, my
child; continue to
pray to God morn-
ing and evening,
and He will bless
you.

Tada kanaijiu dake
nokoto ka.

Sōshite sokode kawai-
sō-na minashigo-ya
subete fushiyawase-
no mono-no tameni.

Jibun-no koto-mo na-
ni-ka onegai-dewa
nai ka.

Itsmademo yoi otoko-
noko (*aruwa* yoi
musume)-de aruyō
ni.

Yoku kōkō-de otona-
shi ka.

Hai, anata riyō shin-
wo shiawase-ni su-
ruyō ni.

Anata sore-wa ma-
koto-ni yoi, tsdzui-
te asaban ogami-
wo nasai, anata-mo
shiawase-de gozai
mashō.

XIX.

*Before going to
Bed.*

You appear indis-
posed this evening.
Yes, I feel a little
unwell.

Perhaps you have
walked too much
to-day?

I fear, indeed, I have
over-exerted my-
self.

You had better go to
bed early.

It is exactly what I
intend to do.

Have you a heada-
che?

I feel rather heavy in
the head.

XIX.

*Toko-ni yuku majje-
no Hanashi.*

Anata-wa konban go-
fukaito miye masu.
Hai, watakushi-wa
sukoshi warū gozai-
masu.

Tabun anata-wa kon-
nichi amari aruki-
sugita-no deshō.

Jits-ni watakushi-wa
karu hadzumi-ga
sugita-to omoi ma-
su.

Hayaku toko-ni otski
nasaru-ga yoi.

Zehi sō itashitai.

Dzutsū-ga itashimasu
ka.

Kayet'te atama-ga
omō gozai masu.

If you believe me, you
will take...

No, I do not like to
take any thing.

Pray, listen to me a
single moment.

But I do not speak to
you about ptisan.

What were you, then,
speaking about?

I was going to advise
you to take a foot-
bath.

A foot-bath! Is that
so necessary?

That will do you
good, be sure of it.

Watakushi-de yoke-
reba... torima-
shō.

Iiye, nanimo toritaku
gozai masen.

Dōzo chiyot'to kite
yat'te kudasai.

Watakushi-wa *Ptisan*
(hoka no mono-wo
mazete aru ōmugi-
no nishiru)-nokoto-
to-wa mōshi ma-
sen.

Sore-dewa nan-no
hanashi-wo nasai-
mashita ka.

Watakushi-wa anata-
ni koshi-yu-wo ts-
kawasetai-to shite
imashita.

Koshi-yu-wa zehi ts-
kawa nakereba nari
masen ka.

Sore-wa yokarō daijō-
buto shite oide.

If that does no good,
it can do no harm,
it is true.

I am going to tell the
servant to carry
you one.

Let it be so.

Are you going up to
your room directly?

Yes, immediately.

Then, and good night.

Good night.

Cover yourself up
well.

Yes, I will keep
myself warm.

Good night again,
and no bad dreams.

I thank you.

Yokunaku-temo gai-
wa nai, hontō-no
koto desu.

Anata-ni agero-tō
meshitskai-ni iu-to-
koro deshita.

Sō-sasete kudasai.

Sugu-ni anata-wa
oheya-ye oide nasa-
ru ka.

Hai, sugu ni.

Sayōnara oyasumi
nasai.

Oyasumi nasai.

Yoku kake-te oat'-
taka-ni nasai.

Hai, atataka-ni itashi
mashō.

Kasanete oyasumi-
nasai gobuji de.

Arigatō.

XX.

*Questions in the
Morning.*

How do you feel this
morning?

Very well, I thank
you.

Have you passed a
good night?

An excellent night.

How many hours did
you sleep?

I have slept without
waking since nine
o'clock.

From nine in the
evening till seven
in the morning?

No, till six o'clock.

You are very
fortunate.

Did you not sleep well
yourself?

XX.

*Asa-okigake-no
Hanashi.*

Kesa-wa ikaga-desu
ka.

Arigatō yohodo yō
gozai masu.

Yoku oyasumi nasai
mashita ka.

Yoku yasumi mashita.

Ikuji-no aida onemuri
nasai mashita ka.

Kuji-kara samezu-ni
nemuri mashita.

Ban-no kujikara kesa-
no h'chiji made
desu ka.

Iiye, rokujimade.

Sore-wa kek'kō desu.

Anata yoku oyasumi
nasarazu ka.

No, I had awful
dreams.

What dreams?

Absurd dreams.

Tell them to me, will
you?

They have not
common sense.

I assure you they are
not worth being
told.

As you please.

Lately I have had
some of those terrific
dreams.

Have you also the
nightmare?

About every night
this last fortnight.

Iiye. watakushi-wa
kawai yume-wo
mimashita.

Donna yume-de gozai
masu, ka,

Gaibun-no warui
yume desu.

Watakushi-ni oha-
nashi nasaru darō
ka.

H'totōri-na koto de-
wa gozai masen.

Ukeyat'te ohanashi
mōsu hodo-no neu-
chi-wa nai.

Gozui ni.

Kono-aida watakushi-
mo sonna kawai
yume-wo mima-
shita.

Unasare-demo nasai
mashita ka.

Kono maye-no jiu-
yok'ka-no aida
maiyo.

They say it is very
painful.

I assure you it is so.

It is to be hoped
that it will not last.

I intend to do all I
can to that effect.

It is so good to sleep
a peaceful and
profound sleep.

You know something
about that.

Therefore, I wish you
to sleep in future
as well as I do.

XXI.

New-Year's Gifts.

Have you received
any pretty gifts?

Sore-wa taisō itawa-
shi wake desu.

Ukeyat'te sodesu.

Sonna koto-wa mō
arimasu mai.

Dō-ka naiyō-ni shitai
mono desu.

Shidzuka-ni yoku ne-
komu-wa yoimono
desu.

Anata-wa sono yoi
nemuri-wosukoshi—
wa gozonji da.

Sore dakara, dōzo ko-
rekara watakushi-
no yō-ni onemuri
nasaru yō ni.

XXI.

*Toshidama-ni tsuite-
no Hanashi.*

Anata-wa nani-ka yoi
shinmotsu-wo ouke
nasat'ta ka.

Magnificent Year's gifts. What has your father given you?	Kek'kō-na toshi-da- ma wo. Anata-no otot'tsan- wa nani-wo anata- ni kudasai-mashita ka. Kirei-na yoi hon wo- Ok'kasan-wa gobuji desu ka.
A beautiful illustrat- ed book. Are you satisfied with your mother's present?	Watakushi-wa sore- de tanoshimi desu. Ok'kasan-wa anata-ni nani-wo kudasai mashita ka.
I am delighted with it. What has she given you?	Nani-de arōka-to yo. hodo kangaye ma- shita. Nandegozaī masu ka.
Something I had a great fancy for. What is it?	Yoi kin-no chisai. tokei desu. Mite-mo yō gozai masu ka.
A pretty little gold watch. May I see it?	

Here it is. It is very pretty. I have received many other gifts besides.	Koko-ni ari masu. Taisō yoi otokei desu. Hoka-ni iro-iro shin- motsu-wo uke ma- shita. Hontō-ni minna omi- se nasai. Goran-nasai koko-ni min-na omocha-ga ari masu.
Indeed! Do show me all. See! Here are all my playthings.	Anata-no bakari-ga sore-hodo desu ka. Anata-wa amari ō- sugiru-to omoi na- saru ka. Takusan-dato omoi masu. Daiji-ni mochi mashō.
So many toys for you alone! Do you think there are too many?	Anata-wa yoroshiku nasaru darō, kowa- shite-wa ikemasen. Kowashitara mō ike- nai.
It seems to me there are a great many. I will keep them carefully. You will do right; you must not break them. If I broke them, they would not give me any more.	

Has your sister received any gifts also?

I dare say; they gave her superb things.

What then?

Dresses, jewels, books—a thousand things.

She must be very happy.

I warrant you. Do you wish me to call her?

Yes, I will take great pleasure in seeing her.

Anata-no imōtogo
(matawa oanesan)-
mo nanika shinmo-
tsu-wo ouke nasai-
mashita ka.

Watakushi-kara mō-
shimasu-ga are-wa
rip'pa-na mono-wo
uke mashita.

Sore-de-wa nan desu,
Ishō-dano kazari
dama-dano honda-
no takusan uke ma-
shita.

Are-wa yohodo shiya-
wase-de nakere-ba
naranai.

Watakushi-wa uke-
yai-masu, yon-de
miyō ka.

Hai, watakushi-wa
are-wo mite yoro-
kobi mashō.

XXII.

On Reading.

What book are you reading at this moment?

A French book, which amuses and interests me very much.

Is it a novel?

No, it is not a novel.

Is it an historical work?

No, it is not an historical work.

What is it, then?

“ Impressions of Travels.”

Will you read a few pages for me?

XXII.

Dokusho-ni tsuiteno Hanashi.

Donna hon-wo anata-wa ima yonde oide nasaru ka.

Taisō omoshirokute tame-ni naru French-no no hon wo.

Kusazōshi desu ka.

Iiye, kusazōshi-de-wa nai.

Rekishi mono desu ka.

Iiye, rekishi mono demo nai.

Sore-de-wa nan desu ka.

Meisho dzukushi desu.

Watakushi-ni ichi ni-mai yon-de kudasaru darō ka.

Willingly, but under
a condition.

What one?

(It is) that you will
tell me afterwards
what you think of
my manner of
reading.

I promise it to you.

(After reading). —

Well, do you not
think that I read
French very badly?

On the contrary, I
think your pro-
nunciation is
pretty good?

Do I read fast
enough?

Quite fast enough, I
assure you.

What mistakes did I
make?

Shinkara-yoi-ga sore
niwa yōshu-ga ar.
masu.

Donna koto desu ka.

Watakushi-no yomi-
kata-wo anata-ga
okangaye nasaru
ato-de ohanashi na-
saru koto desu. - -

Oyakusoku mōshi
masu.

(Yonda-ato) sate wa-
rui tokoro-ga ari-
masu ka.

Soreto-wa chigat'te
anata-nō hibiki-wa
makoto-ni yoi-to
mōshi masu.

Watakushi-wu haya-
ku yomi masu ka.

Jiubun hayai ukeai-
masu.

Doko-ga chigai ma-
shita.

Two or three only.

Point them out to me,

I pray you.

You pronounced the
t of the conjunction
et.

It is true; I perceive
it myself.

Then, you took
breath betwen a
substantive and the
adjective which
qualified it.

It is an error that I
will not commit
any more.

With the exception
of that, you read
very well indeed.

Futatsu mitsu bakari.

Dōzo sore-wo osashi
nasai.

Anata-wa *et-to* u
musubi tsuke koto-
ba-no *t-wo* hibi
kase mashita.

Sore-wa hontō desu,
watakushi-wa o-
boyete imasu.

Soko-de anata-wa ki-
mete oru keiyoshi-
to meishi-no aida-
wo okiri nasut'ta.

Sore-wa ayamaridesu
mō itashi masen.

Sore-ga nakere-ba
anata-wa jits-ni
yohodo yoku oyo-
mi nasaru.

XXIII.

A Horse.

I have just seen a very fine horse.

Where?

In Mr.***'s stable.

A saddle horse or a draft horse?

A saddle horse.

Can they harness him occasionally to a carriage?

I suppose so; but it would be a pity.

Why would it be a pity?

Because he is much too lightly built.

What color is he?

XXIII.

Uma-ni tsuite-no Hanashi.

Tadaima yohodo yoi uma-wo mima shita.

Doko de.

*** san-no umaya-de.

Kura-uma-ka hiki uma ka.

Kura-uma desu.

Ori-ni-wa kuruma-ye tskerare masu ka.

Sō omoi masu-ga kawaiō-de gozai-mashō.

Naze kawaiō desu ka.

Amari koshi-ga karu-sugimasu kara.

Donna iro-desu ka.

He is dun-colored.

I do not like that color for a saddle horse.

Do you prefer black horses?

Black or bay.

This one, nevertheless, would please you, I think.

How old is he?

He is quite a young animal.

Is it not a colt?

Not at all; he is three years old, at least.

Is he shy?

On the contrary, he is as gentle as a lamb.

Is he well trained?

Susuïro desu.

Watakushi-wa kura-uma-ni-wa suki masen.

Kuro-uma-ga osuki desu ka.

Kuro-ka akatobi-iro desu.

Sore-demo anata-wa kore-wo osuki nasaru darō.

Nansai desu ka.

Are-wa mat'taku wa kō gozai masu.

Ko-uma-de-wa arimasen ka.

Dō-itashi-mashite are-wa sukenaku-tomo sansai desu.

Are-wa kowagari masu ka,

Kayet'te h'tsji-no kono yo-ni ochitsite imasu.

Yokunarete imasu ka.

He does every thing
one requires of him
Provided one can
manage him well.
That is a matter of
course.
You give me a desire
to see him.
That is easy; come
with me as far as
the stable.
I do not know
Mr. ***.
You shall be welcome,
as soon as you come
to admire his horse.

XXIV.

The Dog.

Why do you draw
back so?

Are-wa omōyō-ni na-
ri masu.

Yoku atskaye ba.

Sore-de watakushi-mo
susumi masu.

Are-wo mitai mono
desu.

Sore-wa tayasui,
umaya-made is'-
sho-ni oide nasai.

Watakushi-wa ***san-
wo shirimasen.

Anata-ga ano uma-
wo kanshin shite
oide nasaruto dziki-
ni anata-wa mote
masho.

XXIV.

Inu-no Hanashi.

Naze anata-wa sō
atobisari-wo nasaru
ka.

I am afraid of that
big dog that is
following you.

You must not be
afraid of him.

If he were mad?

He is not mad. Look
at him, rather.

How he wags his tail!

Mad dogs carry their
tails low.

See how he drinks
now!

He was very thirsty.

Come near him,
without fear, and
pat him.

He is not malicious.

Throw that stick to
some distance.

Watakushi-wa anata-
ni tsite-oru sono
ōki inu-ga kowai.

Anata-wa are-wo ko-
wagat'te-wa ikenai.

Ki-ga chigat'te itara
dō shimashō.

Ki-ga chigat'te-wa
inai, soreyori are-
wo goran-nasai.

Dō are-wa o-wo maku
inu ka.

Kino chigat'ta inu-wa
o-wo tare masu.

Are midzu-wo non-de
iruno-wo goran
nasai.

Are-wa taisō kawai-te
orimashita.

Kowagarazu-ni are-
no soba-ye it'te
tataite goran nasai.

warui inu-de-wa go-
zai masen.

Soba-ye sonobō-wo
nagete goran nasai.

He brings it back.

Are-ga sore-wo mot'te
kimasu.

He is my hunting
dog.

Are-wa watakushi-no
kari-inu desu.

Do all dogs fetch like
this one?

Mina inu-wa are-no
yō-ni mot'te kima-
su ka.

Not all, and they must
be trained to it.

Mina sō de-wa nai,
sore-wa narasa-
nakereba ikenai.

He is truly a fine and
good animal.

Are-wa jits-ni kirei-
na yats desu.

See what silky hair he
has.

Goran-nasai are-no
kinuno yō-na ke
wo.

Yes, he has long and
soft hair.

Hai, are-no ke-wa
nagaku yawaraka
desu.

Do you like his color?

Anata-wa are-no iro
wo osuki ka.

To be sure: those fiery
spots come out to a
charm on his white
hair.

Jits-ni ano buchi-ga
shiroi ke-ni ukitat'-
te kimasu.

He is a pure-blooded
dog.

Are-wa kirei-na kari-
inu desu.

What race does he
belong to?

Are-wa donna tane
desu ka.

He is a spaniel of an
excellent breed.

Are-wa yoi buchi-
inu-no tane desu.

I should like to have
one like him.

Are-no yōna-nowo
h'tots hoshi mono
desu.

Are you, then, no
longer afraid of
him?

Sore-de-wa mō are-ga
kowaku-wa arima-
sen ka.

I do not know how he
could frighten me.

Odokasare-sōmo nai-
yōdesu.

All dogs are not so
peaceable as my
spaniel.

Mina hoka-no inu-wa
kono inu-hodo oto-
nashiku nai.

XXV.

XXV.

*A Pic-nic.**Asobi nakama-no
Hanashi.*

Well, Henry, will
you be one of our
pic-nic?

Sate, Henry, wataku-
shi-domoto asobu
darō ka.

With much pleasure.

Omoshiroku asobi
mashō.

And you, Laura?

I, also.

What will you bring, Henry?

What have you already?

We have bread, and cakes.

How many will there be of us in all?

Eight or nine.

Then I will ask my mother to let me bring a cold meat pie.

A cold meat pie! But, then, we shall need plates, knives, and forks.

Without doubt.

What do you think of it, Laura?

Sōshite *Laura*-yo, o-mai-mo ka.

Watakushi-mo.

Henry omai-wa nani-wo mot'te kuru ka,

Ima soko-ni nani-wo mot'te oide ka.

Koko-ni pan-to kashi-ga ari masu.

Watakushi-domo nokorazu-de dorchedo ari masu ka.

Yat'ts-ka kokonotsu ari masu.

Sore-dewa sameta tatak-wa mot'te kuru yō-ni ok'kasan-ni ukagat'te miyō.

Sameta tatak-wa yoi-ga sore-dewa sara-to hōchō-to nikusashi-ga irudarō.

Mochiron.

Laura-yo, omai-wa nanto omō ka.

We can beg my father to give us his servant.

That's it; John will set the table and wait upon us.

We will amuse ourselves very much; will we not, Henry?

Especially if Louisa and William are there.

They will be there; they have promised me.

Then you can tell us, Laura, what they will bring.

Louisa will supply us with the lemonade.

Watakushi-domo-wa otot'san-no meshi-tskai-wo okari mōshi masu.

Sayōsa, *John*-ga zen-wo suyete mat'te irudarō.

Henry-yo, watakushi-domo-wa taisō nagusamu darō-ka dō-darō.

Louisa to *William*-ga ireba kakubets-ni nagusame mashō.

Are-wa iru-darō, yakusoku itashi mashita.

Sore-dewa *Laura*-yo omai-wa are-ga mot'te kuru mono-wo hanasareru.

Louisa-wa daidai-nō shiru-wo mot'te kite kuremashō.

And what will her
brother William
give?

A fruit pie and some
sardines.

Hurra! We will have
a real gala.

It remains for us but
to be very good till
Monday.

Oh! that will not be
very hard.

XXVI.

The hour.

Will you tell me
what o'clock it is,
if you please?

Sōshite are-no ototo
(*aruwa ani*)-no
William-wa nani-
wo mot'te kuruda
rō ka.

Kudamono-no tataki-
to iwashi wo.

Ya, watakushi domo-
wa yoi shuyen-wo
itashi mashō.

Sore-wa getsyōnichi
made watakushi
domo-ni taisō yoku
nokori masu.

Oh, sore-wa taishite
mutskashi koto-wa
nakarō.

XXVI.

*Toki-ni tsuite-no
Hanashi.*

Dōzo nandoki-daka
ohanashi nasaru da-
rō ka.

I am afraid to mislead
you; my watch
does not keep good
time.

Nor mine either; it
is ten minutes too
fast I believe.

What time have you?
By my watch, it
is five o'clock
precisely.

Ry mine, it is half-
past four.

Then, my watch is
even faster than I
thought it was.

I am probably too
slow.

Yet, I should like to
know the time
precisely.

Anata-wo mayowase-
ru-darō-to omoi-
masu, watakushi-
no tokei-wa kurut'-
te imasu kara.

Dōmo shirenai-ga
jip'pun wa haya-
sugiru-to omoi ma-
su.

Nandoki desu.

Watakushi-no tokei-
de-wa chōdo goji
desu.

Kokoro-mochi de-wa
shijihan-to omo-
ware masu.

Sore-dewa watakushi-
ga omōyori mada
hayai.

Tabun watakushi-ga
amari osoi noda.

Nawo watakushi-wa
shikato toki-wo
shiri tai.

Wait a moment; I
will go and consult
the parlor clock.

Well! what time is it
by the clock?

The clock has stopped.

That is still worse
than our watches.

Hush! listen!

What?

There! The church
clock is striking.

What o'clock is it
striking?

It is striking five
o'clock,

I also hear the City
Hall clock.

You were right; your
watch is ten minutes
too fast.

Sukoshi omachinasai,
it'te zashiki-no
tokei-ni swase
mashō.

Sate, nandoki desu.

Tokei-ga tomari ma-
shita.

Sore-wa watakushi
domo-no tokei yori
mada warui.

Odamari-nasai, okiki
nasai.

Nandesu.

Are, tera-no tokei-ga
ut'-te imasu.

Nandoki-wo ut'te
imasu ka.

Goji-wo ut'te imasu.

Mata yakusho-no to-
kei-ga kikoyemasu.

Anata-wa yokat'ta,
anata-no tokei-wa
jip'pun hayasugi
masu.

And yours is a full
quarter of an hour
too slow.

Which proves that
watches are some-
what like men's
minds.

XXVII.

The Orchard

Will you take a walk
in the orchard?

With pleasure.

Look at those fruit
trees.

They show that we
are in the spring.

Yes, they blossom
already.

Here are some that
are quite green.

Sōshite anata-no-wa
shibun-no ichi oso-
sugi masu.

Sore-de tokei-wa iyo-
iyo kokoro mochi-
ni chigawanai-to iu-
koto-ga wakari
masu.

XXVII.

*Hatake-ni tsuite**Hanashi.*

Anata-wa hatake-de
asobi-wo nasai ma-
su ka.

Omoshiroku itashi-
mashō.

Sono kudamono-no
ki-wo goran nasai.

Haru-no jisets-ga
miye masu.

Hai, mo megumi ma-
su.

Koko-ni mas'sao-noga
arimasu.

It is true; these trees
have all their lea-
ves.

How do you call
those trees covered
with white blos-
soms?

They are apple-trees.

And these, what is
their name?

They are pear-trees.

Oh! what pretty
pink blossoms!

Examine well the
tree which bears
them.

It has no leaves.

At least we perceive
nothing but blos-
soms.

Is it an apricot-tree?

Hontō-ni kono ki-wa
minna ha-wo mot'-
te imasu.

Sono shiroi hana-no
saite iru ki-wa
nandesu.

Are-wa ringo-no ki-
desu.

Sōshite kore-wa nan-
to mōshi masu.

Sore-wa nashi-no ki
desu.

Oh, nanto yoi hana-
de-wa nai ka.

Hana-no aru ki-wo
yoku goran nasai.

Sore-wa h'tots-mo
ha-ga arimasen.

Dōshite-mo hanayori
hoka-ni nannimo
naiyōda.

Sore-wa andzu-no ki
desu ka.

No; it is a peach-tree.

It has very pretty
blossoms.

Prettier than those of
that almond-tree?

I think them prettier
than those of the
almond-tree.

Do you know the
name of that little
tree?

It is a plum-tree, I
believe.

You are mistaken;
it is a cherry-tree.

This time, I know
those large trees.

What are they?

They are chestnut-
trees.

Iiye, sore-wa momo-
no ki desu.

Taisō kirei-na hana
da.

Sono hadankio-no ha-
nayori kirei ka.

Hadankio-no hana-
yori kirei-dato
omoi masu.

Sono chisai ki-no na-
wo gozonji ka.

Sumomo-no ki-to
omoi masu.

Anata-wa machiga-
ye-te iru, sore-wa
sakura-no ki da.

Ima watakushi-wa
son-na ōkina ki-wo
shiri masu.

Sore-wa nan desu ka.

Sore-wa kuri no ki
desu.

Yes, and just next to them, there are pine-apple, walnut trees.

The orchard will yield us much fruit I hope.

XXVIII.

The Garden.

How large this garden is!

It is very fine; is it not?

I think it is superb.

Did you walk in the large path?

No; I went through the path planted with elms.

Hai, sōshite sono ki-no soba-ni mats-
ringo-to kurumi-no
ki-ga aru.

Hatake-de ōku kuda-
mono-ga dekire-
ba yoi.

XXVIII.

*Hanazono no
Hanashi.*

Kono hanayashiki-wa
ikanimo ōki-de-wa
nai ka.

Taisō kirei da-ga dō-
desu.

Rip'pa da-to omoi-
masu.

Anata-wa hiroi michi-
wo oide nasai ma-
shita ka.

Iiye. nire-no ki-wo
uyeta michi-wo yu-
ki mashita.

If it is so, let us
take this way.

Oh! what a beautiful
group of trees!

Yes, they are oak, ash,
and beech trees.

I did not expect to
see beech, oak, and
ash trees in a
garden.

The surprise is only
the more agreeable.

It is, indeed, a
delightful surprise.

Take care, you do not
walk straight.

I was going to walk
on the box of that
flower-bed.

There would be no
great harm.

Sonnara kono michi-
wo yuki mashō.

Oh, nanto yoi kirei-
na mori de-wa nai
ka.

Hai, are-wa kashi-ya
toneriko-ya kaba-
no ki desu.

Watakushi-wa hana-
yashiki-de kaba-ya
kashi-ya toneriko-
wo miyōto-wa omo
wa nakat'ta.

Kore-wa fui-ni omo-
shiroku nat'ta.

Jits-ni omoi gakenai
tanoshimi da.

Ki-wo otske, anata-
wa mas'sugu-ni
arukanai.

Watakushi-wa sono
hana-no toko-no
uye-wo arukō-to
omot'te imashita.

Shisai-wa arumai.

I beg your pardon;
one should never
walk in a bed of
flowers.

Do you like that green
arbor?

It is charming.

It is surrounded with
senna, ebony, and
honeysuckle.

One is, under it, com-
pletely sheltered
from the sun.

Come and sit there a
moment.

I will; for I am some-
what tired.

In the meanwhile, I
will go and gather
a bouquet.

You are really too
kind.

Yoshite kudasai; dare-
mo kes'shite hana-
no uye-wo aruku
mono-wa nakarō.

Anata-wa awoi adzu-
maya-ga yoi ka.

Ukitats yō da.

Daiwō-to kokutan-to
nindō-de torimaite
imasu.

Jiubun sono shita-de
hi-wo yokerare
masu.

Kite chiot'to okake
nasai.

Kakemashō, taitei
tskare mashita
kara.

Zanji-no aida it'te
ikebana-wo koshi-
raye mashō.

Anata-wa jits-ni sh-
insets da.

XXIX.

A grand Dinner.

What are you reading
there?

The fare of a grand
dinner given five
days ago.

Where and by whom?
On the open ocean, on
board of an Ameri-
can steamer.

It is, indeed, a rather
curious document.

Do you wish me to tell
it to you?

I am quite willing.
What soup did they
have?

XXIX.

*Shoku Zoogyō no
Hanashi.*

Nani-wo soko-de ana-
ta-wa yon-de oide
nasaru ka.

Itska maye-ni wata-
sare-ta kuizōyō-no
nedan-wo yon-de
imasu.

Doko-de dare ni.
Oo-nada-de Ame-
rican-no jio-kisen-
no uye de.

Sore-wa jits-ni me-
dzurashiki kakitske
da.

Kikitō gozaimasu ka.

Zehi kikitai mono-da
don-na suimono-ga
ari mashita ka.

A meat and a meagre
soup : vermicelli
and vegetable soup.

With which came a
course of fish?

Fresh codfish with
butter sauce.

Was there no other
course?

There were five more:
an oyster pie,
fillets of beef,
mutton chops with
green peas ...

How! so many good
things on the open
sea?

That is nothing.

What else was there
at that dinner?

Akami-to shiromi-no
suimono-to tsmi
ire-to yasai-no sui-
mono-ga arimashi
ta.

Nani-to sakana-ga
arimashita ka.

Abura-no sauce-to na-
ma-no masu-ga ari
mashita.

Hōka-ni nani-mo ari-
masen ka.

Itsts yori mot'to ari-
mashita, kaki-no
tataki-da-no ushi-
no sudzimi-da-no
shinyendō-to hitsji-
no kirimi nazo ga.

Dōshite sonna yoi-
mono-ga daikai-ni
arimashō ka.

Sore-wa nande-mo
naikoto da.

Sono shokujī-ni-wa
hōka-ni nani-ga ari
mashita ka.

Asparagus, articho-
kes, all kinds of
roast meats, lobs-
ters, gooseliver pie.

Was it, then, a dinner
with three sets of
dishes?

Undoubtedly, and
ending with a
splendid dessert.

What was given for
dessert?

Pine-apples, oranges,
bananas, pears,
apples.

Grapes or raisins?

White grapes, black
grapes, and raisins
also.

Tenmondē to yasai-to
iroiro-na yaita ni-
ku-to kuruma-yebi-
to gan-no kimo-no
tataki-ga ari mashi
ta.

Sore-de-wa sara-wo
mit'ts suye mashi-
ta ka.

Mochiron, aōshite shi-
mai-ni kek'kō-na
godan-ga ari ma-
shita.

Godan-wa nani-ga
ari mashita ka.

Mats-ringo-to mikan-
to bashō-to nashi-
to ringo-ga ari ma-
shita.

Budō-ka hoshibudō-
ga at'ta ka.

Shirobudō-to kuro-
budō to hoshibudō-
to ari mashita.

I never would have thought they could eat such a dinner in the middle of the ocean.

XXX.

The French Teacher.

Sir or miss, can you give me lessons?

How many lessons a week do you wish, sir or madam?

I would like at least three every week.

Do you wish them in the morning or in the after-noon?

That is indifferent to me.

Nada-no mannaka-de sonna shokuji-ga dekiyō-to-wa yume-ni-mo shira-nakat'ta.

XXX.

Furansu Kioshi no Hanashi,

Anata watakushi-ni oshiyete kudasai masu ka.

H'tomawari-ni ikura keiko-wo nasaritai.

Dōshite-mo h'tomawari-ni sanshō-dzuts negaitai.

Anata-wa asa-ni nasaruka hirgo-ni nasaru ka.

Watakushi-wa dochi-rademo yoi.

So much the better, for my time is all taken up in the morning.

On what days can you come?

On the days that will be most agreeable to you.

I should prefer Tuesdays, Thursdays, and Saturdays.

I am unoccupied on those days from three to four o'clock.

It is an hour that suits me perfectly.

Shall I reserve it for you, sir or madam?

If you please.

When will you commence your lessons?

No later than next week.

Sore-wa nawo-yoi, watakushi-wa asa hima-ga arimasen kara.

Its oide nasaru ka.

Oki-ni iru hi-ni mairi mashō.

Mokuyō nichito kin-yōnichi-to doyō nichiga yekarō.

Sono hi-no sanji-kara shiji-made hima-de ori masu.

Sono jibun-wa jibun kini irimasu.

Anata omachi mōshi mashō ka.

Dōzo.

Its keiko-wo ohajime nasaru ka.

Tsugi-no h'tomawari goroni.

I will be at your house at three o'clock precisely.

They tell me you are punctuality itself.

At least so far as I can be.

Oh! I know you are an able teacher.

You flatter me too much, sir or madam.

Therefore, I expect to improve very fast with you.

I will endeavor to make study easy to you.

What will you give me to learn?

We shall, in the first place, read over grammar.

That is not very amusing.

Chōdo sanji-ni-wa ouchi-ye mairi mashō.

Okatai koto-ga wakari masu.

Semete hadzurenu yōni.

Oh, anata-wa yoi sensei-dato zonji masu.

Anata-wa amari hetsurai sugiru.

Soreda-kara watakushi-wa yohodo hayaku agari mashō.

Tayasuku keiko nasaru yō-ni itashi mashō.

Nani-wo narawasete kudasai masu ka.

Madzu hajime-ni buntan-wo yomi mashō.

Sore-wa omoshirokumo nai.

But it is indispensable.

I leave it to you.

I will try, besides, to be as little tedious as possible.

I do not doubt it. Till next Tuesday.

XXXI.

The Game of Patience.

What is that box?

It is the box that contains my game of patience.

What do you call a game of patience?

A very amusing game which my father gave me.

Da-ga sore-wa nakute-wa kanawanu.

Omakase mōshi masu.

Sore-nomi naradzu sei ip'pai yari mashō.

Utagai-wa itashi masen kono tsgi-no mokuyō nichi made.

XXXI.

Shoobugoto no Hanashi.

Sono hako-wa nandesu ka.

Watakushi-no awase-mono-ga hait'te iru hako desu.

Dōyū awase-mono desu ka.

Otot'stan-ga kudasai mashita taisō omoshiroi awase-mono desu.

What does that game consist of?

You will see as soon as I have opened my box.

How many little wooden blocks!

Take notice that on this side you see something colored.

Yes; I see also that they are carved a thousand ways.

The game consists in putting together all these small wooden blocks.

I understand. They must be fitted one into the other.

And the whole must form a picture.

Sono awase-mono-wa nan-de dekite imasu ka.

Watakushi-ga hako-wo aketara sugu-ni goran nasaru darō.

Taisō-na chisai ki-no fuda-dewa nāi ka.

Kono uye-ni yedot'ta fuda-wo goran nasai.

Hai, yahari iroiro-ni hot'te arimasu.

Kono chisana-fuda wo atsme-te dekinasu.

Kore-hodo hoka-no mono-ye awase nakere-ba ikenai.

Sōshite mina ye-ga dekinakere-ba ikenai.

When one does not know the subject represented, it is very difficult.

But that very difficulty offers a powerful attraction.

That of conquered difficulty.

It is a very amusing game, I assure you.

What is the subject of your game of patience?

How! do you not know it yet?

I see this must be a geographical map.

Evidently; but the map of what country?

It is the map of the United States.

Kono wake-wo shiranai toki-wa yohodo mutsukashi.

Shikashi mutskashi koto-wa kangaye tōse masu to.

Wakari mashita.

Sadamete kore-wa omoshiroi.

Anata-no-wa dōyū wake desu ka.

Dōshiteno mada shiremasen ka.

Kore-wa chidzu-de nakereba naranai to omoi masu.

Hontō-ni soda-ga do-ko-no kuni-no chidzu desu ka.

Gas'shiukoku-no chidzu desu.

Well! mix all the wooden blocks now. Yes, I will try to recompose it. Will you help me a little?

XXXII.

An Invitation.

Here you are at last, cousin!

I regret not to have been able to come and see you sooner.

What has become of you this fortnight?

I have been very busy; we have been moving.

Sa minna omaze nassai.

Hai, mō ichido yori-mashō sukoshi sukete kudasai mashō ka.

XXXII.

Sasoi no Hanashi.

Yōyaku omai-wa oideda ne.

Watakushi-wa hayakute ome-ni kakareta-no-wo kuyami-wa itashimasen.

Kono jūyok'ka-no aida-wa dōde at'ta ka.

Taisō isogashiu gozai mashita, watakushi-domo-wa tentaku itashi mashita.

You have removed! I know nothing of it.

We sold our house within a day's notice.

And in a day's notice did you find another one also?

Yes, because we have made an exchange.

I was ignorant of all this. Why did you not write to me?

Indeed, I had no time for it.

You will always find some good reason to excuse yourself.

I tell you the pure truth.

Omai-wa tentaku shita ka, sukoshi-mo shira nakat'ta. Ichinichi-no shirase-de iye-ga ure mashita.

Sōshite omai-wa mata ichinichi-de iye-wo mitsketa ka.

Hai, watakushi-domo-wa kōyeki-wo itashi mashita kara.

Watakushi-wa sukoshi-mo shiranakat'ta, naze buntsū shi-nakat'taka.

Jits-ni ageru hima-ga arimasen deshita.

Omai-wa itsdemoiwa-ke-wo mitskeru darō.

Watakushi-wa usomo kakure-mo nai, hontō-no koto-wo mōshi masu.

It is necessary to be indulgent with you.

I know that you are kindness itself.

Well, I forgive you, but under a condition.

What one?

You shall stay and dine with me.

Though ever so willing, I cannot.

What prevents you?

An engagement on an important business.

Business, always!

I wish I could stay, I assure you.

Naka-wo yoku-suru-ni-wa sore-ga hits-yō-da.

Omai-ga h'to-yori shinsets-da-to iu-koto-wo watakushi-wa shit'te imasu.

Yoshi, kanben shimasu, shikashi yōsu-ga aru.

Donna koto desu.

Omai-wa mat'te is'sho-ni shokuji-wo shitara yoka rō.

Sore-wa itsmade-mo yoi kere-domo deki nai.

Nan-de deki nai ka. Taisets-na yōmuki-no yakusoku de.

Itsde-mo yōmuki-da. Hontō-ni matareru mono-nara machitai mono da.

Do you say the real truth in speaking to me thus?

I give you my word for it.

Then, will you come to-morrow?

I promise you.

I will expect you at five o'clock.

You may depend upon me.

Until to-morrow, then.

XXXIII.

Needle-work.

Are you disposed to go to work?

When you please.

Sōyū uchi-ni hontō no koto-wo os'sharu ka.

Watakushi-wa hontō no koto-wo mōshi masu.

Sore-de-wa anata-wa mionichi oide nasaru ka.

Oyakusoku mōshi masu.

Goji-ni-wa mat'te imashō.

Watakushi-no koto-wa tashika desu.

Sore-de-wa mata mionichi.

XXXIII.

Harishigoto-no Hanashi.

Anata-wa shigoto-wo ebajime nasaru ka.

Osuki-no toki-ni.

What have you brought in your basket?

All that is necessary for me to work with.

Will you allow me to look at what it contains?

It contains nothing very precious.

You have, on the contrary, a very pretty gold thimble.

Not so pretty as yours.

Are these scissors large enough?

Quite large enough for embroidery.

And, then, I see you have a pair of large scissors, also.

Anata-no kago-piwa nani-wo omochi nasaru ka.

Mina watakushi-ga shigoto suru kanyō-na mono wo.

Sono naka-ni hait'te iru mono-wo misette kudasaru darō ka.

Taishite yoi-mono-wa it'te imasen.

Kayet'te anata-wa taisō yoi kin-no yubiwa-wo omochi nasaru.

Anata-no hōdo-wa yoku nai.

Kono hasami-no ōki sa-wa jūbun desu ka.

Nuimono-niwa jūbun desu.

Sokode mata anata-ga omochi nasaru ōki hasami-wo mimasu.

Yes, I use those large ones for cutting.

What have you to cut?

Various articles. See, here are my patterns.

You are much more skilful than I am.

You jest; you work very well when you please.

I can hardly hem a handkerchief.

You hem as well as the best seamstress.

You are mistaken, I assure you.

Hai, watakushi-wa kiru-koto-ni sonoōki-no-wo tsukai masu.

Nani-wo anata-wa okiri nasaru ka.

Iroiro-na mono-wo goran nasai koko-ni watakushi-no mihon-ga ari masu.

Watakushi yori taisō ojiodzu da.

Gojiodan bakari, anata-wa oki-ni iru toki-ni-wa taisō yoku nasaru.

Watakushi-wa tenguino herinui-ga yōyaku deki masu.

Anata-wa goku yoi charihodo yoku onui nasaru.

Hontō-ni anata-wa machigayete iru.

Would you render me a service?

I do not ask for any thing better.

Finish that over-casting for me, while I am basting this.

I will try. Have you seen my scallop?

It is charming, and you scollop very fast.

It is so easy!

Not so very, There, I have done.

What are you going to do now?

I will begin my tapestry.

Watakushi-ni nani-ka sasete kudasaru darō ka.

Yoi monō-wa negai masen.

Watakushi-ga kore-wo zat'to nū-aida-ni sono heri-wo shite kudasai.

Itashimashō, anata-wa watakushi-no maruberi-wo mimashita ka.

Ukitats-yōda, sōshite taisō hayaku onui nasaru.

Wake-mo nai koto desu.

Sahodo demo-nai, sude-ni watakushi-wa itashi mashita.

Nani-wo nasaru tokoro desu.

Watakushi-wa kake-mono-no nui-wo hajime mashō.

XXXIV.

On Music.

Are you learning music?

Yes, sir or madam, I am learning music.

Vocal or instrumental music?

Both.

Do you sing well?

I do not sing difficult pieces yet; I am learning only solfeggio.

What kind of voice have you?

I have a pretty high voice.

XXXIV.

Ongaku-ni tsuite-no Hanashi.

Anata-wa ongaku-wo narat'te oide nasaru ka.

Hai, anata narat'te orimasu.

Utadesu-ka narimo-no desu ka.

Riōhō-de gozai masu.

Yoku outai nasaru ka.

Mada mutskashi dan-mono-wa utaimasen, solfeggio) zoku-ni yū iroha) bakari narat'te orimasu.

Donna okoye desu ka.

Yoku tats koye desu.

Is the compass of
your voice large?

My teacher says that,
in a few years, it
will be very large

Have you any taste
for singing?

A considerable.

What would you like
to sing?

Any kind of fine
music.

Songs, ballads?

Songs and ballads,
now and then.

You prefer opera airs
perhaps?

It requires a great deal
of talent to sing
pieces from the
operas.

What will you sing,
then, if you do not
sing cavatinas?

Okoye mawari-wa
futō gozaimasu ka.

Shishō-ga dziki-ni tai-
sō futoku naru da-
rō-to mōshi masu.

Uta-ni suki kirai-ga
arimasu ka.

Taisō ari masu.

Donna uta-ga osuki
desu ka.

Yoi ongaku-wa nan
demo.

Uta-to hayariuta-wa
do desu.

Oriori-wa uta-to ha-
yari-uta-ga yoi.

Koto-ni yoreba anata-
wa shibai-ga yoi ka.

Shibai-de dan-mono-
wo utau-ni-wa taisō
waza-ga iri masu.

Shibai-wo nasara-
nakereba sore-de-
wa nani-ga go-sho-
mō desu ka.

I shall be satisfied in
singing choruses.

Choruses for three or
four voices?

Choruses for three or
four voices.

And what part will
you choose?

The first, my voice
being sufficiently
high.

Make haste and learn
to solfa

To be able afterwards
to sing my part
in the choruses of
your philharmonic
society.

XXXV.

Snow.

Oh! how it snows!

Renjiu gatari-ga ya-
mayama desu.

San yonin-no renjiu
gatari desu ka.

San yonin de.

Sōshite donna toko-
wo okonomi darō
ka.

Dai ichi-ni wataku-
shi-no koye-ga ta-
kakut'te.

Chōshi-no auyō-ni
isoi-de onarai nasai.

Osuki-na renjiu ga-
tari-no ato-de wa-
takushi-no bun-wo
utayeru yo ni.

XXXV.

Yuki-ni tsuite no
Hanashi.

Oh, yuki-ga furu ko-
to.

Are you not delighted at it?

Yes, I am very glad of it.

What are you going to do when the snow has ceased falling?

I will go down into the garden.

To roll in the snow?

Yes, to roll in the snow.

Fie! does a well-educated child do such things?

No. Then I will not roll in the snow.

What will you do, then, when you are down in the garden?

Omai-wa sore-de tano-shimi-dewa nai ka.

Hai, taisō ureshi.

Yuki-ga yanda-toki-wa nani-wo shiyō-to shite oide ka.

Watakushi-wa hanayashiki-ye mairi mashō.

Yuki-no naka-ni korogarō-to omot'te ka.

Hai, yuki-no naka-ni it'te korogarō-to omot'te.

Ma iyada-nei, yoi obō-san-ga sonna koto-wo suru-no ka.

Iiye, sore-dara yuki-no naka-ni korogari masu mai.

Sorede-wa hanayashiki-ni irutoki-ni nani-wo suru darō ka.

I will amuse myself in making snow-balls.

All alone, or with your brother?

With my brother.

Be careful and do not hurt yourself.

Snow-balls never hurt.

Except when they hit one full in the face.

Oh! we do not play together and then fight.

That is right.

Now, I may go down—may I not?

No; not yet.

There is hardly any snow falling now.

Wait until it has ceased entirely.

Yukidama-wo koshi-rae-te asobi mashō.

H'tori-deka, anisan (aruiwa ototo-go) to ka.

Anisan(aruiwa ototo) to.

Ki-wo tskete kega-wo suru na.

Yukidama-wa kēs'-shite kega-wa nai.

Kao-ni butskaru-toki-no hoka-ni wa.

Oh, watakushi domo-wa is'sho-ni asobi masen sore-de kenka-mo itashi masen.

Sore-wa yoikoto desu.

Sa, it' temo yō gozai masu ka.

Iiye, mada ikenai.

Ya, hidoku fut'te-iru.

Yamikit'te shimaw

made omachi.

Do you think the snow will remain on the ground?

I think so.

Then we shall have a sleigh-ride to-morrow.

If you behave well, and say your lessons without a mistake.

XXXVI.

*Between Two
Scholars.*

What lessons have we for to-morrow?

Very easy lessons.

So much the better, for I have not much time to study them.

Yuki-ga dzimen-ni nokoru darō-to omoi nasaru-ka.

Sō omoi masu.

Sore-de-wa ashita watakushi domo-wa sori-ni norō.

Otonashiku shite machigayedzu-ni keiko suru-naraba.

XXXVI.

*Deshi ninin de-no
Hanashi.*

Watakushi domo-wa ashita donna keiko-ga ari mashō ka.

Taisō raku-na keiko desu.

Sonnara-yoi, watakushi-wa keiko suru hima-ga tanto nai kara.

They will not take you more than an hour.

That is quite enough. Oh! do not be so lazy.

Where does the geography lesson commence?

At the eleventh chapter.

Have we the whole of it?

Yes, we have the whole of it.

It is very long.

It is pretty long, but it is not difficult.

What lesson in French grammar have we?

We have to learn the chapter on the formation of tenses.

Anata-wa it'toki-yori ō-ku-wa nai.

Sore-de takusan desu. Oh, sonnani hone oshimi nasaru na.

Chirisho-wa dokokara hajimari masu ka.

Jiuis'shōme kara.

Sore-wo nokoradzu yomi masu ka.

Hai, nokoradzu yomi masu.

Sore-wa taisō nagai.

Yoi kagen-ni nagai, kere-domo mutakashiku-wa nai.

French buntan-no donna tokoro-wo watakushi domo-wa keiko shimasu.

Dōshi-no toki-no kumi tate-no hon-wo narai masu.

Always those verbs.
I am tired of them.

You are tired of them,
and we are only
beginning.

Have we an exercise
to write?

No; we have neither
theme nor version
for to-morrow.

That is so much gain.

But we have a general
review in history.

I do not mind that,
because I know it
already.

However, if you
believe me, you will
look over it.

You will see that I
know my lesson as
well as you.

Itsde-mo dōshi-da wa-
takushi-wa akima-
shita.

Anata-wa akite iru,
watakushi domo-wa
hajimeta bakari da.

Kikumono-wa arima-
su ka.

Iiye, ashita-wa dare-
mo honyaku-mo
nai.

Sore-wa sore-dake to-
ku da.

Daga, rekishi-no gin-
mi-ga aru.

Watakushi-wa sore-
wo shitte imasu-
kara kamai masen.

Shikashi hontō-to
oboshi mesu-nara
anata-wa sore-wo
mitōsu darō.

Watakushi-ga anata
hodo-ni shitte iru
koto-ga wakari ma-
shō.

Because you have a
good memory.

There is nothing like
quickness.

I beg your pardon.

What do you know
that is preferable to
a great natural
facility?

Perseverance. You
know my favorite
axiom: "Patience
conquers all th-
ings."

XXXVII.

The Yard.

Will you come down
a moment into my
yard?

I will visit it with
pleasure.

Anata-wa oboye-ga
yoi kara.

Chit'tomo hayaiyō-na
koto-wa gozaima-
sen.

Gomen kudasai.

Atarimai-na wakemo-
nai koto-ni wa yoi-
to yū nani-wo ana-
ta-wa gozonji ka.

Shinbō desu, anata-
wa "naniyori kan-
nin-ga tsyoi" to yū
watakushi-no suki-
na-jibun shinyō-wo
gozonji da.

XXXVII.

Niwa no Hanashi.

Anata-wa choito wa-
takushi-no niwa-ye
oide nasaru darō ka.

Yorokon-de omimāi
mōshi mashō.

Come, then. Mind
that step of the
steep.

Do you call that a
yard?

Certainly.

You should rather call
it a garden.

It is so small!

It is small, it is true,
but it is most pleas-
ing to behold.

I have tried to make
the best of the
ground.

You turned it to an
excellent advan-
tage.

How do you like my
basin?

Your basin is very
pretty.

Sore de-wa oidenasai,
sono tesuri-no aru
ichidan takai tokoro
goran nasai.

Soko-ga niwa-dato
os'sharu-no ka.

Ika nimo.

Hanayashiki tomo
os'shai mashō.

Anotōri chisai-dewa
nai ka.

Sore-wa chisai, hon-
tō-da, keredomo
miru-ni-wa goku
yoi tokoro da.

Watakushi-wa dzi-
men-wo yoŕu ita-
shi mashita.

Yoikoto-ni nasai ma-
shita.

Dōdesu watakushi-no
sensui wa.

Taisō-yōi osensui da

I will make the
water to spout in
your honor.

I thank you. The jet
is very high.

It is a plaything for
my children's use.

Do you allow your
children to play on
that grass plot?

Yes, when the grass
is not damp.

Your turf is very
green.

Did you think it was
never trodden
upon?

I thought so, indeed.

My children, at least,
take care not to
spoil it.

Goikō-de midzu-no
wakideruyō-ni ita-
shi mashō.

Arigatō, taisō taka-
ku hashiri masu.

Sore-wa watakushi-
no tomodachi-no
moteasobi desu.

Anata-wa sono shiba
no uye-de otomo-
dachi-wo asobase
masu ka.

Hai, shiba-ga nurete
inai toki ni.

Anata-no shibawara-
wa mas'sawo da.

Sore-wa kes'shite fu-
mare nakat'ta-to
'omoi nasat'ta ka.

Jits-ni sō omoi mashi
ta.

Dōshite-mo waku-
shi-no tomodachi-
wa sore-wo arasou-
to-wa omoi masen.

114 EASY CONVERSATIONS.

That is easily seen.

Hence my trees and shrubs thrive so.

You even have espaliers along your fence.

Unfortunately, my fence is rather low.

Do not complain; your yard is a charming little garden.

XXXVIII.

A Poultry-yard.

How! have you a poultry-yard?

Chot'to shite-mo wa-kari masu.

Sorekara shite ki-ya uyeki-ga sonna-ni shigeri masu.

Demo, anata-no kakinewa kōshi-ni nat'te imasu.

Fushi awase-ni kakinega hiku gozai masu.

Onageki nasaru-na, anata-no oniwa-wa choito shite ukita-tsyōna hanayashiki da.

XXXVIII.

Kaitori-no iru niwa no Hanashi.

Dōshite anata-wa toriyashiki-wo omochi nasaru ka.

EASY CONVERSATIONS. 115

In the country, it is quite natural.

It seems to me very large.

It is, above all, well filled.

Do you raise poultry?

Yes, I have several dozen hens.

Have you any cocks?

I have four or five, There, look yonder!

Oh, what a fine cock!

That is a fighting cock and my favorite.

You do not make it fight, I hope.

Never, I hold battles in detestation.

Kuni-de-wa mat'takū hitori-de-ni deki mashita.

Taisō ōkiku omoware masu.

Iehiban sore-wa ip'pai-ni nat'te orimasu.

Tori-wo ofuyashi nasaru ka.

Hai, takusan mesu-ga ori masu.

Osu-ga ori masu ka.

Yot'tsu ittsu orimasu, are asuko-wo goran nasai.

Oh, nan-to kirei-na osu-de-wa nai ka.

Sore-wa watakushi-no suki-na keyai dori desu.

Keyawase-taku nai-mono da.

Kes'shite hidoi kenka-wa sase masen.

Do your hens give
you many eggs?

Enough for our family
consumption.

Oh! I perceive the
"preservers of the
capitol."

What superb geese!
are they not?

I prefer ducks to them.

Then, turn round this
way.

Here are some,
indeed, bathing in
the pond.

How happy they
look!

As happy as that enor-
mous turkey.

How stupid that
turkey looks!

Anata-no mesu-wa
takusan tamago-wo
umi masu ka.

Uchi-no tsukaiyō-ni
wa takusan desu.

Oh, "rōma tenshidō-
wo mamoru mono"
ga kikoye masu.

Nanto rip'pa-na gan-
de-wa nai-ka are-
wa dodesu.

Watakushi-wa sore
yori kamo-ga yoi.

Sore-de-wa koko-wo
omawari nasai.

Hontō-ni ike-de mi-
dzu-wo abite imasu.

Ikanimo shiyawase-
ni miye masu.

Sono ōki-na hichi-
menchō hodo shi-
yawase ni.

Sono hichimenchō-wa
ikani-mo bakara-
shiku miye-masu.

Not so stupid as that
goose.

They are right in
saying, "As foolish
as a goose."

Oh, what pretty little
chickens!

Come and look close
at them.

That's right; we will
feed them.

Afterwards, I will
take you to see my
rabbits and my
little guineapigs.

XXXIX.

The Closet.

What is that large
closet?

Sono gan-no yō-ni-wa
baka-demo nai.

Are wa gan-no yō-ni
baka-to iwarete-mō
kurushiku nai.

Oh, kawaiashi hiyo-
ko-dewa nai ka.

Kite are-wo mite o-
shimai nasai.

Sore-wa yoi, wataku-
shi-domo-wa are-
wo yashinai mashō.

Ato-de watakushi-no
usagi-to chisana
guineapigs (shirone-
zumi-no yōnaru
kemono)-wo ome-
ni kake mashō.

XXXIX.

Todana-ni tsuite no
Hanashi.

Sono ōkina todana-wa
nandesu ka.

Will you see what is in it?

I am curious to examine its contents.

Open it, then.

Oh, what a quantity of linen clothes!

It is in fact my linen closet.

What is that big pile?

They are bed sheets.

And there, next to the sheets?

Table-cloths and napkins.

Sono naka-ni aru mono-no-wo goran-nasaru-rudarō ka?

Sono iremono-wo shiraberu-no-ga medzurashi.

Sore-de-wa oake nasai.

Oh, linen (ware-ga asa-to mienpu-no aida-no mono)-no kimono-ga taisō aru-de-wa nai ka.

Sore-wa jits-ni watakushi-no linen to-dana desu.

Sono futoi bō-wa nan desu.

Are-wa nedoko-no shikimono desu.

Sōshite shikimono-no soba-ni aru-no-wa nandesu ka.

Daishiki-to tenugui desu.

There are a great many.

Not too many for the wants of the household.

And those things there, what are they?

Pillow-cases.

As to that, I guess what it is.

What is it, then?

They are shirts.

That is true.

They appear very well ironed.

And what do you say of these cuffs and of these collars?

They are also very white and well ironed.

Now, are you satisfied?

Takusan gozai masu ne.

Kanai-no iriyō-ni-wa amari ōku-mo-nai.

Soko-ni aru sore-wa nan desu.

Makura bukuro desu.

Sore-wo watakushi-wa nan-da-to omoi mashita.

Sore-de-wa sore-wa nan desu.

Are-wa jiban desu.

Sore-wa hontō desu.

Taisō yoku kote-ga atat'te iruyō desu.

Sōshite kono sodeku-chi-to yeri-wa dō desu.

Sore-wa taisō shiroku yoku kote-ga atat'te-imasu.

Sa mo yōgozai masu ka.

Yes, I saw that large closet was full of fine linen.

Look this way now.

That is where you put the blankets, counterpanes, and curtains.

You have guessed rightly.

How much linen and such things are required in a house!

XL.

The Doll.

Whose doll is that?

Hai, sonna ōkina to-dana-ga yoi *linen* de ip'pai-dato yukoto-ga shire mashita.

Sa koko-wo goran nasai.

Soko-wa anata-ga *blankets* (nedoko-no kaburi mono-na) to *curtains* (dōmei)-wo oku tokoro desu.

Yoku atari mashita.

Linen ya son-na mono-ga uchi-de-wa ikura-mo iri masu.

XL.

Ningio-ni tsuite no Hanashi.

Sore-wa donata-no nin gio desu ka.

It is mine.
How nice your child is!

Do you think so?
I think she is charming.

She is pretty well dressed, is she not?
Her dress is in good taste.

My little girl dresses very well.

I even suspect her to be somewhat of a coquette.

Do not mention it; she is my dear.

How many dresses has she, then?

Watakushi-no desu.
Nanto yoi bōya-de-wa nai ka.

Sō omoi nasaru ka.
Ukitats yōda-to omoi masu.

Yoi ishō-wo tskete iru-dewa nai ka.
Umaku kimono kite imasu.

Kono bōya-wa taisō yoku kimono kite imasu.

Obenchara musume-no yō-nimo omo-ware masu.

Sō os'shai masu-na are-wa kawayū go-zai masu.

Sore-dewa dorehodo kimono-wo mot'te imasu ka.

I cannot tell; if I indulged her, she would have a new one every week.

Has she ball dresses?

Certainly; a tulle (lace) dress, a gauze dress, and a crape dress.

With flowers, or assorted ribbons?

Yes, my dear; complete, magnificent dresses.

Children's balls are all the fashion, you know.

For my part. I never take my doll to a ball.

Dorehodo towa iye masen, hoshimama-ni shite yat'tara-ba hitomawari goto-ni atarashi mono-wo mochi mashō.

Tamakazari-wo mot'te imasu ka.

Ikanimo, himo-no kazari-to ro-no kazari-to chirimen-no kazari-tō.

Kazari-mo uchiwake-no himo-mo desu ka.

Hai, anata jūbun kek'kōna kazari desu.

Gozonji-no tōri, kodomo-no tamakazari-wa mina hayari masu.

Watakushi-wa kes'shite ningio-wo tamakazari-ni wa mot'te yuki masen.

Where do you take her, then?

Nowhere; she keeps me company at home.

How do you spend your time?

We amuse ourselves in embroidering and in making tapestry.

I see your doll is destined to make a housekeeper.

Yes, and that is better than to become a coquette and a fashionable woman.

Sore-de-wa doko-ye omochi nasaru ka.

Iiye dokoye-mo, uchi-de tomodachi-wo itashi masu.

Dōshite anata-wa oasobi nasaru ka.

Watakushi domo-wa nui-suru koto-ya kakemono-no nui-wo suru koto-de tanoshimi masu.

Anata-no ningio-ga ouchi-no aruji-ni sareru-to miyuru ne.

Hai, sōshite obenchara mono-ya hayari mono-ni naru yori-wa mada mashi desu.

XLI.

The Music Lesson.

How many music lessons do you take every week?

Three lessons a-week.

Lessons of one hour or half an hour each?

Lessons of one hour each.

Have you a good teacher?

An excellent teacher.

Is he punctual?

Punctual and strict.

That is the very thing.

XLI.

Ongaku-ni tsuite no Hanashi.

Anata-wa h'tomawari goto-ni ongaku-wo ikuts-dzuts o-narai nasaru ka.

H'tomawari-ni mit'ts dzuts.

H'totoki dzuts-ka h'totoki-handzuts—no keiko desu ka.

H'totoki dzuts-no keiko desu.

Yoi sensei-wo omochi nasaru ka.

Yoi sensei-wo mochi masu.

Katō gozai masu ka.

Katakute, kibishu gozai masu.

Sore-wa hontō-no koto desu.

I like him very much.

Is it a gentleman or a lady who gives you lessons.

It is a gentleman.

Is he a good performer?

He is a performer of great talent.

Is he not rather exclusive in his musical taste?

Not at all; he likes music of every school...

Provided it is a good one.

Of course.

I do not like exclusive and systematic people.

Watakushi-wa yohodo suki desu.

Anata-ni keiko-wo suru h'to-wa danna-ka goshinzo desu ka.

Danna desu.

Yoku dekiru h'to desu ka.

Yohodo yoku dekiru h'to desu.

Kayēt'te gaku-wa semaku-wa arimasen ka.

Dōitashite, ano-h'to-wa shoka-no gaku-wo konomi masu.

Yoimono naraba.

Mochiron.

Watakushi-wa semai katayot'ta h'to-wa kirai desu.

My master teaches methodically, but he is not a man inclined to systems.

I see with pleasure that you like your teacher.

Yes, because he gives himself very much trouble for me.

So that you take an interest in your lessons.

You will be able to judge.

How so?

By being present at my lesson in a few moments.

Indeed, I feel very willing to listen to you.

Watakushi-no sensei wa jun-wo yoku oshiye masu, keredomo katayot'ta h'to-de-wa nai.

Anata-ga sensei wo o-suki nasaru-no-ga tanoshimi-ni miyo masu.

Hai, ano-h'to-wa watakushi-no tame-ni-wa taiso hone-wo orimasu.

Sore-de anata-wa keiko-wo nasaru kai-ga arimasu.

Anata-wa yoku wakari masho.

Doshite sayo ka.

Zanji watakushi-no keiko-ni dete iru koto de.

Jits-ni anata-ni okiki mosu-no-wa shin-kara suki desu.

XLII.

The Cold.

How do you feel to-day?

Not very well; I have a dreadful cold.

Is the cold in your chest or in your head?

It began by a cold in my head.

Perhaps you neglected it?

I did not pay much attention to it.

You were wrong, for you seem to suffer very much now.

Yes, I cough incessantly.

XLIII.

Fujia-ni tsuite-no Hanashi.

Konnichi-wa ikaga desu.

Makoto-ni ikemasen, osoroshiku samui.

Omune-de samui-ka otsmuri-de samui ka.

Tsmuri-de samuku nari hajime mashi ta.

Tabun anata-wa yudan-wo nasaretaka.

Amari kamai masen dat'ta.

Anata-wa waru kat'ta, anata-wa ima taiso waruiyo-ni miye masu.

Hai, shikiri-ni seki-ga demasu.

What do you take for your cough?

All sorts of things.

Does the physician call on you?

He came but once or twice.

What did he prescribe for you?

Mustard poultices on my chest.

Did he not prescribe you any thing else?

He recommended besides soothing draughts.

For my part. I should prefer lichen paste.

So would I; it tastes more agreeably.

Does your throat pain you?

Oseki-ni-wa nani-wo nasai-masu ka.

Nandemo yari masu.

Isha-wa omimai mōshi masu ka.

Ichi-nido bakari mairi mashita.

Anata-ni donna kusuri-wo age mashi-ta ka.

Mune-ye karashi-no hatsbō-wo hari-mashita.

Hoka-ni nani-ka age masen ka.

Hoka-ni yawaragete aru karashi-no harigusuri-wo home mashita.

Watakushi-wa neriyaku-ga yoi.

Sore-wa nomi yō gozai masu.

Nodo-wa itami masu ka.

My throat is irritated, and I fear I will lose my voice.

By taking good care of yourself, it is to be hoped that you will soon recover.

I hope so; for I am getting tired of being confined to my room.

XLIII.

A Letter.

Will you write to our cousin?

Yes: I have to answer his or her letter.

What do you intend to tell him or her?

Nodo-ga yera-yera shite koye-ga kareru darō-to omoi masu.

Yudan-naku nasareba dziki-ni naori mashō.

Heya-ni bakari iru-no-wa akimashita kara sō itashitai.

XLIII.

Tegami-ni tsuite no Hanashi.

Anata-wa oi-ni tegami-wo okaki nasaru ka.

Hai, watakushi-wa are-no henji-wo kaki masu.

Nani-wo kaite oyari nasaru ka.

I will give him *or* her
all the news.

You will have a great
deal to write to him
or her.

So much the better,
for I like to write
long letters.

Will you speak to
him *or* her of Mr.
***'s marriage?

Certainly; I will let
him *or* her know
that he will be
married next week.

Do you know his
bride?

I have met her several
times.

Are-ni nokoradzu
shinbun-wo kaite
yari mashō.

Anata-wa are-ni kaite
yarukotoga taku
san arimashō.

Sore-wa nawo yoi.
watakushi-wa na-
gai tegami-wo ka-
ku-noga suki desu
kara.

Anata-wa *** san'no
konrei-no koto-wo
kaite oyari nasaru
ka.

Ikani-mo, ano-h'to-
ga kondo-no h'to-
mawari-niwa kon-
rei suru darō-to yu
koto-wo shirase ma-
shō.

Ano-h'to-no yome-wo
gozonji ka.

Tabitabi aimashita.

Do you know that
there will be a
reception on the
wedding day?

I intend to give our
cousin notice of it.

You will apprise him
or her, also, I
imagine, of Miss
***'s departure?

I had not heard of
her departure.

She sets out for
Europe next Satur-
day.

With whom?

With the N*** family.

I will tell our cousin,
also, that my dog
is lost.

Konreibi-ni mukai-ga
aru darō-to yūkoto-
wo gozonji ka.

Watakushi-wa sore-
wo shiraseyō-to o-
moi masu.

Omoidashi masu-ga
***san-no shit'tats-
no koto-mo oshirase
nasaru darō ka.

Ano-h'to-no shit'tats-
wo kikimassen deshi-
ta.

Ano-h'to-wa kondo-
no deyō michi-ni
Europe ye shit'tats
itashi masu.

Denata to.

N***-no kanai-no mo-
no to.

Watakushi-no inu-ga
nakunari mashita
kotomo shirase ma-
shō.

Lost or stolen?

Well, it is lost to me,
no doubt about it.

Will you inform him
or her, also, that
you have bought
two canarybirds?

That will not interest
him or her much.

One thing that cannot
fail to interest him
or her is...

Oh! I know; it is our
uncle's return.

Impart to him or her
what he has an-
nounced to us.

It is my fixed inten-
tion.

I see that your letter
will be tolerably
long.

Nakunat'ta-noka nu-
sumareta-no ka.

Sa, sore-wa muron
naku-nat'tano de
gozai masu.

Anata-ga kanariya-
wo okai nasat'ta
koto-mo oshirase
nasaru darō ka.

Sore-wa medzurashi-
ku-wa nakarō.

Kit'to medzurashi-to
yu-no-wa... de go-
zai masu.

Oh, shit'te orimasu,
sore-wa ofisan-no
okayerida.

Watakushi domo-ni
shireta koto-wakai-
taneyari nasai.

Sore-wa kimat'ta koto
desu.

Otegami-wa yoi ka-
gen-ni nagai-to mi-
ye masu.

XLIV.

At a Watchmaker's.

Sir, will you examine
this watch?

It is a watch the case
of which is very
pretty.

It does not go at
present at all.

You have broken the
spring of it.

How so?

Probably, in winding
it up.

I have had it only
since yesterday.

Did you wind it up
but once?

Yes, last evening.

Did you wind it up
by turning to your
right?

XLIV.

*Tokeshi-to-no
Hanashi.*

Anata kono tokei-wa
mite kudasaru darō
ka.

Taisō yoi kawa-no
tokei-de gozai-ma-
su.

Konosets-wa chit'to-
mo mawari masen.

Anata-wa zenmai-wo
kowashita-no desu.

Dōshite.

Ookata maku koto de,
it up.

Sakujits-kara ichido
mot'ta bakari desu.

Tat'ta ichido omaki
nasat'ta ka.

Hai, sakuban.

Migi-ye omaki nasut'-
ta ka.

No, I turned to my left.

That is it; you strained the spring.

How much will you ask me to repair my watch?

It requires to be cleaned.

Perhaps so.

Then, this hand is too close to the dial.

You are a better judge than I in such matters.

To put in a new spring and to clean it will cost four dollars.

That is very dear.

I assure you it is not.

How much does that watch-key cost?

Iiye, hidari-ye maki - mashita.

Sōda, anata-ga zenmai-wo hip'pat'ta-no desu.

Nawosu-no-ni-wa ikahodo kakari mashō ka.

Migaka-nakereba naranai.

Sōdeshō.

Sore-de-wa kore-ga hidokei-ni-wa tsu-mari sugi masu.

Sonna koto-wa anata-no hō-ga kuwashiu gozai masu.

Zenmai-wo atarashiku shite migaku-ni-wa sh'doru kakari masu.

Sore-wa taisō takai.

Ukeyat'te takaku-wa gozai masen.

Sono kagi-wa ikura desu ka.

Five dollars.

And this chain?

Twenty dollars.

That is all too dear for my purse.

When must you have your watch?

As soon as possible.

It shall be ready by the end of the week.

XLV.

The Piano.

How long have you been taking piano lessons?

For two years, about. Do you practise much?

About two hours a day.

Godoru desu.

Sōshite kono kusari wa.

Nijū doru desu.

Kinchaku zeni-ni-wa mi-na takasugiru.

Its omochinasara-nakereba nari masen.

Narudake hayaku.

Kono h'tomawari-no suye-ni-wa dekite ori mashō.

XLV.

Biwa no Hanashi.

Dorehodo nagaku anata-wa biwa-no keiko-wo nasai mashita.

Ninen bakari-no aida Yohodo keiko nasaru ka.

Hini futatoki bakari.

You must improve
very fast.

My teacher says I do.

Do you play the scales
every day?

Yes; all the scales in
major and minor
keys.

Does that interest
you?

It does not amuse me,
but it makes my
fingers pliant.

Do you also study
five-note exercises?

Five-note exercises
and studies.

I see that you are full
of good intention.

Because I have resolved
to become a
talented performer.

Anata-wa taisō haya-
ku gojiodatsi nasa-
ra-nakere-ba nara
nai.

Shishō-ga sō mōshi
masu.

Anata-wa mainichi
chōshi-wo oawase
nasaru ka.

Hai, ōki-na kagi-to
chisai kagi-de mina
awase masu.

Sore-wa omoshirō go-
zai masu ka.

Omoshiroku-wa nai-
ga yubi-ga sunao-
ni nari masu.

Itsts-no fu-no keiko-
mo nasaru ka.

Itsts-no fu-no keiko-
to tstome wo.

Jiubun yoi okokoro-
gake-to miye masu.

Yoi-tatsjin-ni narō-to
kime mashita kara.

You must persevere
with energy.

It is my fixed inten-
tion.

Do not allow yourself
to be discouraged
in the beginning.

Oh! I have now over-
come the first
difficulties.

What pieces are you
playing now?

A very brilliant piece,
and very well
adapted to the
piano.

By what author is it?

I will play it for you,
and you will guess
directly by whom
it is composed.

Sei-wo dashite shinbō
nasara nakere-ba
naranai.

Sore-wa kimat'ta koto
desu.

Hajime-ni kujike
nasaru na.

Oh, hajime-no muts-
kashisa-wo tōtō
kogitske-mashita.

Donna danmono-wo
ima awasete oide
nasaru ka.

Taisō kek'kō-na yo-
hodo yoku biwa-ni
aimashita danmono
wo.

Sono sakusha-wa dare
desu ka.

Anata-ni awasete o-
me-ni kake mashō,
sōshite anata-wa
sugu-ni dare-daka
wakari mashō.

Is the fingering well indicated?

You shall see. Open the piano, if you please.

Now, it is open.

Thank you. Listen attentively now.

I am listening to you with all possible attention.

XLVI.

The Boarding-school.

Now, tell me what you think of your boarding-school?

I like it very well.

Is the table good?

As good as at home.

Yubi-no guwai-wa yoku shirete imasu ka.

Goran-nasaru darō, dōzo biwa-wo akete kudasai.

Sa, akimashita.

Arigatō, sa kiwotskete okiki nasai.

Sei ip'pai kiwotskete ukagai masu.

XLVI.

Jiku-ni tsuite no Hanashi.

Sa, anata-wa jiku-wo dō omoi nasaru-ka ohanashi nasai.

Watakushi-wa yohodo sulci desu.

Zen-wa yōgozai masu ka.

Uchi-no yō-ni yō gozai masu.

How many meals do you take a-day?

Four meals.

At what time do those four meals take place?

We breakfast at half-past seven in the morning.

Is it not too early for you?

Not at all. Then we take lunch at noon, we eat dinner at three, and take tea at seven.

As what o'clock do you go to bed?

At eight or half-past eight.

Do they say prayers in your boarding-school?

Hi-ni ikudo shokuji-wo nasai masu ka.

Yojiki desu.

Sono yotabi-noshokuji-wa nandoki-ni hajimari masu ka.

Watakushi-do mo-wa asa hichiji-han-ni asameshi-wo tabe masu.

Anata-ni-wa hayasugi-wa itashi masen ka.

Iiye chit'to-mo. soko-de hiru-ni aishokuji-wo itashi-masu, sanji-ni hiru meshi-wo tabete hichiji-ni cha-wo nomi masu.

Nandoki-ni toko-ni otski nasaru ka.

Hachiji-ni tsuitari hachijihan-ni tsuitari.

Ojiku-de ogami-ga arimasu ka.

Certainly; we have
the morning and
the evening prayer,
Have you a yard?
A large yard, planted
with willow-trees.

Do they allow you to
play all kinds of
games?

No, some games are
forbidden.

Do you all behave
well?

All the scholars
behave very well.

Thus, you all live in
harmony?

In perfect agreement,
and we amuse
ourselves very
much.

Ikani-mo, asaban o-
gami-ga ari masu.

Oniwa-ga arimasu ka.
Yanagi-ga uwat'ta o-
ki-na niwa-ga ari
masu.

Shiobu-asobi-wa nan-
de-mo deki masu
ka.

Iiye, tome rare-te iru-
no-ga ari masu.

Anata-gata-wa giogi-
wa yō gozai masu
ka.

Mina deshi-domo-wa
giogi-ga yō gozai
masu.

Sono-tōri anata-gata-
wa sorot'te okurashi
nasaru ka.

Jiubun naka-yoku,
sōshite watakushi-
domo-wa taisō tano-
shimi masu.

Perhaps you play
more than you
study?

No, indeed; we study
during the recita-
tions, but we divert
ourselves during
the recess.

Nothing can be more
proper, and I see
with pleasure that
you are satisfied
with your boarding
school.

XLVII.

A Church.

Have you visited the
new church?

The church in the
Fourth-avenue?

Keiko nasaru-yori
mot'to asobi-nasa-
ru darō ka.

Iiye, dōshite, sodoku-
no aida-wa keiko-
shimasu-ga yasumi-
no aida-wa tano-
shimi masu.

Soreyori yoi-koto-wa
mō arimasen, sō-
shite anata-wa jikū
yuye gomanzoku-
de ureshi-to miye
masu.

XLVII.

Tera-ni tsuite-no
Hanashi.

Anata-wa shindera-ye
it'te goran nasut'ta
ka.

Yobandōri-no tera
desu ka,

No; the church they have just built in Eleventh-street.

Is it finished already?

Yes; it was consecrated last Sunday.

I was not aware of it.

I advise you to go and see it.

What kind of a church is it?

It is real Gothic cathedral.

Is it as fine in the interior as on the outside?

It is magnificent, both inside and outside.

Iiye, jiuichiban-dōri-no tachi-agat'ta tera desu.

Mō jioju itashi mashita ka.

Hai, kono maye-no nichiyōbi-ni agamerare mashita.

Watakushi-wa zonji masen deshita.

It'te goran-nasaru yō-ni osashidzu mōshi masu.

Donna tera desu ka.

Hon-no Gothic-no okashira-dera desu.

Soto-no yō-ni uchi-ga kirei desu ka.

Uchi-mo soto-mo rip'pa desu.

The front is composed of a portal and two towers, is it not?

Yes; but the towers are not entirely finished yet.

Are the side aisles very high?

They are of a good height, but not so high as the principal nave.

What is the shape of the church?

It is shaped like a Greek cross.

Is the choir spacious?

As spacious as can be desired.

Are the pews numerous?

Mayedzura-ga marugata-no mono-to futats-no tō-de deki-te imasu-ka, sōde-wa nai ka,

Hai, hontō desu-ga tō-wa mada hontō-ni deki agari masen.

Waki-no rōka-wa yohodo takō gozai masu ka.

Yoikagen-ni takō gozai masu-ga hondō hodo-wa takaku-wa nai.

Donna togari desu ka.

Greek-no jiumonji-no yō-na togari desu.

Kaguradō-wa hirō gozai masu ka.

Suki-na koto-ga dekiruhodo hirō gozaimasu.

Koshikake-wa takusan ari masu ka.

Very numerous, and all lined with green cushions.

Have the windows ornamented glass?

Superb Gothic painted glass.

It must be, from what you say, a very fine church.

Go there, and I am sure you will admire it as I do.

XLVIII.

The Railroad.

Where are you going this way?

Taisō arimashite mina aoi futon-ga tsuite imashita.

Mado-ni-wa kazari shita bidoro-ga arimasu ka.

Rip'pa-na gosu-no ye-wo kaita bidoro desu.

Anata-ga os'sharu yōsu-de miru-to taisō kirei-na tera-de nakere-ba nara nai.

It'te goran nasai, kit'to anata-wa watakushi-no yō-ni bik'kuri nasaru darō.

XLVIII.

Tetsudō-ni teuite-no Hanashi.

Dokoye yuku tsmori-de koko-wo otōri nasaru ka.

I am going to the railroad.

By what train do you go?

By the nine-o'clock train.

You have no time to lose.

Luckily, we are not far from the depot.

Indeed, I see it from here.

Ah! they are feeding the locomotive.

Hurry! Will you give me your carpet-bag?

Yes; keep it for me, if you please.

Make haste.

I shall return directly.

Watakushi-wa tetsudō-ye yuku-tokoro desu.

Nandoki-no shut'tats desu ka.

Kuji-no shut'tats desu.

Anata-wa osoku-wa nai.

Shiyawase-ni watakushi-domo-wa tetsudō-kara tōku gozai masen.

Jits-ni koko kara-wa sō desu.

Are, kuruma-ni hi-wo tai-te imasu.

Isoide anata-no ishōbukuro-wo kndasai mashō ka.

Hai. dōzo omochi nasai.

Hayaku nasai.

Sugu-ni kayeri mashō.

Well! have you taken your ticket?

Here it is.

Is it a first or second class ticket.

All tickets are of the same price.

I did not know it. Are you going to have your baggage ticketed?

It is of no use.

Whom are you going to trust with it?

The conductor of the train.

And you are sure it will not be mislaid?

I will run the risk.

In England and France things are not managed so.

Sate, anata-no kit'te-wo otori nasut'ta ka.

Koko-ni gozai masu.

Ichiban-no desu-ka niban-no desu ka.

Mina kit'te-wa dōnedan desu.

Shira-nakat'ta, onimots-ni fuda-wo otske nasaru otsmori desu ka.

Sore-de-wa muda desu.

Sore-wa makaseru-ni-wa dare-ga yoi-to omoi nasaru ka.

Kuruma-oi-ga-yoi.

Nakunasare-wa shinai-to sadamete oide nasaru ka.

Nanto-mo iye masen.

Igirisu-to furansu-no mono-de-wa sōyū koto-wa nai.

Every country has its own rules.

Here is the signal of departure; enter quickly.

I do not need to hurry; there are but a few travellers today.

Why so? I thought this line was very popular.

Yes, but this is a slow train, and not a direct and express train.

Ah! now they are starting. Good-by! a happy journey to you!

Meimei kuni-ni kima-ri-ga ari masu.

Sore shut'tats-no aizuda, hayaku onorikomi nasai.

Isogu-niwa oyobanai, kio-wa tabiude-ga suku nai.

Naze sōdeshō, kono kuruma-wa taisō h'to-ga ōzei-de at'ta-to omoi mashita.

Sōdesu, shikashi kore-wa-noroikuruma-de choku-na hakihaki shita kurumade nai.

Are, mō shut'tatsda, sayōnara godōchiu odaijini.

XLIX.

The Watch.

Papa, when will you
give me a watch?

When you will be
big and good.

I would like so well
to know the time!

You could not even
read it on the dial.

I assure you I could.

We shall see. Look
at my watch.

Oh, how pretty it is!
Pa. will you give
it to me?

XLIX.

*Tamoto dokei-ni tsite-
no Hanashi.*

Otot'tsan watakushi-
ni its tokei-wo ku-
dasai mashō ka.

Omai-ga ōkiku yo-
kunat'ta toki ni.

Watakushi-wa toki-
wo shiritō gozai
masu.

Tokei-no uye-no shi-
rushi-ga wakari-
mo shinakarō.

Ukeyat'te wakari ma-
shō.

Miru-ga yekarō, wa-
takushi-no tokei-
wo mina.

Oh, dōmo kirei-dewa
nai-ka, otot'tsan so-
re-wo watakushi-ni
kudasai mashō ka.

I will give it to you,
if you answer all
my questions.

Dear father, do not
make your ques-
tions too difficult.

What do you see
written on my
watch-dial?

The hours in numbers.
How many hours are
there indicated?

Twelve-
What do twelve hours
make.

Half a day.

How is the middle of
the day called?

Noon, and the middle
of the night is
called midnight.

Watakushi-no yū ko-
to-wo kotayeru-na
ra omai-ni yari ma-
shō.

Otot'tsan amari muts-
kashi koto-wo okiki
nasaru na.

Watakushi-no tokei-
ni nani-ga kaite
arimasu ka.

Taisō toki ga.
Toki-wa ikutsu kaite
arimasu ka.

Jiuni.
Jiuni-toki-wa nani-ni
narimasu ka.

Han-nichi-ni narima-
su.

Hiruma-no man naka-
wa nan-to imasu
ka.

Nit'chiu-to mōshi ma-
su, yoru-no manna-
ka-wa yonaka-to
mōshi masu.

Very well. Tell me now into how many minutes an hour is divided.

There are sixty minutes in each hour.

Can the minute be subdivided also?

Yes; into sixty seconds.

How many minutes is a quarter of an hour composed of?

Of fifteen minutes and a half hour of thirty minutes.

The watch is yours, but take care not to break it.

Do not fear, dear father; I will wind it up carefully every evening, and will not break it.

Taisō yoi, it'toki-wa ikubu-ni naru-ka sa ohanashi yo.

Ichiji-goto-ni roku-jiubu dzuts gozai masu.

Bunji-mo wakerareru ka.

Hai, rokujuu-sekondo-ni.

Ikubu-de ichiji-no shibuichi-ga dekiru ka.

Jiugofun-de, sōshite hantoki-wa sanjip-pun-de deki masu.

Tokei-wa omai-no mono-daga kowasanuyō-ni ki-wotske na.

Okidzukai nasaru-na, otot'san, maiban ki-wotskete maki mashō, kowashi-wa itashimasu mai.

L.

The Stray Child.

Why do you cry, my child?

Sir, I have lost my way.

Where are you going?

To my grandfather's.

Where does your grandfather live?

This way sir.

Do you not remember the name of the street?

I have forgotten it; but it is very near the avenue.

L.

Ma'yoigo-ni tsuite-no Hanashi.

Anata-wa naze onaki nasaru ka.

Anata watakushi-wa michi-ga shire naku nari mashita.

Doko-ye oide nasaru tsmori desu ka.

Odzisan-no tokoro ye.

Anata-no odzisan-wa doko-ni osumi nasaru ka.

Anata kono michi desu.

Tōri-no na-wo gozon-ji nai ka.

Wasure mashita-ga taisō chikai tōri desu.

Is it not in Eleventh-street?

I think it is, but I am not sure.

How? you go out quite alone and you do not know where you are going?

Usually, I go straight ahead, and as soon as I get to the avenue, I find my way to my grandfather's without difficulty.

Where do you come from just now?

From my father's.

In what street does he live?

In ***-street, number twenty-one.

I will take you back home.

Jiūichiban dōri-de-wa gozai masen ka.

Sō omoi masu-ga shikato-wa iye masen.

Dōshita koto-da, anata-wa tat'ta h'tori-de dete doko-ye oide nasaru-ka gozonji nai ka.

Itsde-mo watakushi-wa dzut'to mas-sugu-ni it'te tōri-ye deru-to dziki-ni wake-mo naku o dzisan-no tokoro-ye mairi masu.

Tadaima dochira-kara oide nasaru ka.

Otot'tsan-no tokoro kara.

Donna tōri-ni osumi nasaru ka.

***dōri-no nijū ichiban-ni.

Ouchi-ye otsre-mōshi mashō.

You are very kind, sir,

Only, I advise you not to go out all alone in future.

Oh! I should not be lost if I had not stopped on my way.

Why did you stop?

Because I met a friend with whom I talked and walked a little distance.

I do not wonder any more now at your having lost your way.

Anata-wa taisō go-shinsetsu desu.

Tada korekara-wa tat'ta h'tori-dewa oide nasaruna-to goiken mōshi masu.

Oh, watakushi-wa michikusa wo-shinakat'tara hagure-wa itashi masumai mono wo.

Naze, michikusa wo-shinasat'ta.

Watakushi-wa tomodachi-ni aimashite sukoshi-no aida hanashi-wo shite is'sho-ni aruita mono desu kara.

Anata-no hagureta koto-ni-wa mō kamai masen.

LI.

On Dressing.

Brother, have you done dressing?

Yes; my dressing will be done in a minute.

What have you still to do?

To give my hair the last brushing.

What a dandy you are to-day!

You say so because I have my hair combed as well as yours.

You are combed better than usual, that is a fact.

LI.

Kesho-no Hanashi.

Ototo (aruiwa *ani-san*) anata-wa keshō-wo nasai mashita ka.

Hai, watakushi-no keshō-wa ichibunji de shiagari mashō.

Mada nani-wo nasaru-no ka.

Ichiban shimai-no hake-wo kake masu.

Nanto anata-wa sharemono-dewa nai ka.

Anata-no yō-ni ke-wo tokashita-kara sonna-koto-wo-i nasaru.

Anata-wa itsmo yori-yoku tokashite aru kara sō yū-no desu.

And you, still more teasing than usual.

Now! you are angry because I admire you.

There is nothing to be admired in my dress.

How so? a new pair of pantaloons, a fine silk vest, and a velvet jacket!

I am always dressed so.

Only you do not always look so well.

But you look yourself more stylish than ever, it seems to me.

Sōshite itsmo-yori mot'to yoku tokashite oide nasaru.

Sa anata-wa watakushi-ga kanshin suru mono da kara okotte oide nasaru.

Watakushi-no keshō ni kanshin sareru yō-nakoto-wa chit'tomo nai.

Dōshite sōdesu, atarashi momohiki-to kinu-no dōgi-to birōdo-no uwagi-de kae.

Watakushi-wa itsdemo sō kite ori masu.

Anata-wa itsdemo sō yoku omiye-nasaranai.

Keredomo itsmo yori-wa hanayaka-ni oboshimesu-to watakushi-wa omoi masu.

Do you think so?

A superb dress, embroidered cuffs!

My collar is pretty, is it not?

Very pretty.

Do you like the color of my gaiters?

Not so much as the color of your gloves. And my bonnet?

It fits you very well. Then I am dressed to admiration.

You are as pretty as mother.

Sō omoi nasaru ka.
Rip'pa-na kimono-de
nui-wo shita sode-
kuchi desu ne.

Watakushi-no yeri-
wa yoku-mo arima-
sen ka.

Taisō yoi.

Watakushi-no kia-
han-no iro-wa osu-
ki desu ka.

Otebukuro-no iro ho-
do de-wa nai.

Sōshite kamuri mono-
wa dō desu.

Taisō yoku niai masu.
Sore-dewa watakushi-
wa bik'kuri suruho-
do sharete imasu ne.

Anata-wa ok'kasan-
no yō-ni kirei desu.

LII.

Before going out.

Are you going out in such weather?

The weather is not very bad.

It is going to snow or rain; be sure of it.

No matter; I must go and make various purchases.

Above all, do not forget to take an umbrella.

Yes, I am going to take one.

LII.

*Tagio naye-no
Hanashi.*

Anata-wa konna ten-
ki-ni soto-ye oide-
nasaru-no ka.

Taishite warui tenki-
demo nai.

Yuki-ka ame-ga furi-
sō-de gozai-masu;
sore-wo daijioba-to
shite oide nasai.

Kamai masen, it'te
iro-iro kaimono-wo
shinakere-ba nara
nai.

Yoku kasa-wo wasu-
renu yō-ni nasai.

Watakushi-wa h'tots
mots tokoro-desu.

You had better, also,
put on india-rubber
shoes.

I always put them on
when it is damp.

Cover yourself up well
and do not expose
yourself to damp-
ness.

Be not uneasy about
that.

May I request you to
render me a slight
service?

Two; rather than one.

You are too kind.

What is it about?

I should like to give
you one or two
messages.

Anata-wa yoimono wo
omochi nasut'ta go-
mu-guts-mo ohaki
nasai.

Watakushi-wa shi-
met'te iru-toki-wa
its-demo sore-wo
haki masu.

Yoku karada-wo ts-
tsu-de onurashi na-
saru na.

Oanji nasaru na.

Sukoshi otanomi mō-
shitai-ga yō gozai
masu ka.

H'tots yori-wa futats
itashi mashō.

Anata-wa jits-ni shin-
setsu desu.

Nan no goyō desu ka.

H'tots futats tsukai-wo
negaitō gozai masu.

I am at your service.
I fear only to take
you out of your
way.

Where do you wish
me to go?

I want some letter-
paper and sealing-
wax.

I want some myself;
then I will buy
some for you at the
same time I get
my own.

You will oblige me
very much.

Do you want any
thing else?

No, I thank you;
this is troubling
you quite enough.

That will not disturb
me at all, I assure
you.

Kashikomari mashita.
Tada omawari michi-
ni naru darō; to o-
moi masu.

Doko-ye mayeri ma-
shō ka.

Makigami-to fūji no-
ri-ga hoshū gozai
masu.

Watakushi-mo suko-
shi irimasu, sore-
dewa watakushi no-
wo kai mashō.

Taisō osewa-ni nari
mashō.

Hoka-niwa nani-mo
irimasen ka.

Iie, arigatō, kore-wa
taisō gomeiwaku
desu.

Chit'tomo meiwaku-
na koto-wa arima-
sumai, ukeai masu.

LIII.

*After a long
Walk.*

Are you tired of walking?

Yes, I am getting tired.

If you like, we will take a carriage.

I have no objection.

Here is a public coach-stand...

Are you willing that we should take a hackney-coach?

Yes this one; it looks clean and pretty well drawn.

Get in, I pray you.

After you.

Do not make so much ceremony.

LIII.

*Nagakiyui-ho go-no
Hanashi.*

Anata-wa okutabure nasai mashita ka.

Hai, kutabure mashita.

Yoroshi kere-ba kurumaye nori mashō.

Shisai-wa gozai masen.

Koko-ni . . . no kurumaya-ga ari masu.

Anata-wa hiyō-guruma-ni norō-to omoi nasaru ka.

Hai, kore-wa kirei-de yoku hike-sō desu.

Dōzo ohairi nasai.

Anata no oato ni.

Sonna-ni goyennio nasaru na.

Mind the step; it does not seem to me very firm.

Driver, we engage you by the hour.

The driver.—Where are the gentlemen or the ladies going?

Take us to the Crystal Palace, and quickly.

We are going at a fair rate, indeed.

Yes our driver prides himself on it.

Shall I let the glass down?

Dan-ni ki-wo otske nasai. sore-wa amari jiohu-de naiyō desu.

Bet'tō-yo watakushi-wa ichiji-no aidani yukitai mono da.

(Bet'tō) dannasama (aruiwa okusama)-wa dochira-ye irashai masu ka.

Suishō-goten made isoide hike.

Jits-ni yoikagen-ni hayaku hite ori masu.

Sayōsa kono bet'to-wa sore-wo jiman suru.

Galass-do-wo oroshi mashō ka.

I thank you ; I prefer leaving it open, if it does not incommode you.

Not at all. Ah ! here we have already arrived.

We have lost no time. The coachman is coming down from his seat, and is going to open the door for us.

(To the driver.) Wait for us. We will get in the carriage again in ten minutes.

The driver.—Very well. In the mean while, I will give my horses a oats.

Arigatō, gomeiwaku-de nakere-ba akebanashi-ga yoi.

Dōitashi-mashite. mō tski mashita.

Hayō gozai mashita. Bet'tō-ga orite watakushi-domo-ni towo akeyo-to shite imasu.

(Bet'tō-ni yū) mat'te ina, watakushi-domo-wa jip'pun-no uchi-ni mata kuruma-ni noru darō kara.

(Bet'tō) makoto-ni yoi-anbai-da, zanjī watakushi-wa uma-ni karasumugi-wo kuwase mashō.

LIV.

A Cart.

Hallo ! there stops a cart before the door !

Oh, how loaded it is !

The carman looks embarrassed.

He looks a little like the carter in the fable who stuck in the mire.

Indeed, the wheels of the cart seem to be deeply imbedded in a rut.

He is taking his whip and is making ready to whip his horse.

LIV.

Niguruma-ni tsite-no Hanashi.

Hora-hora uchi-no maye-ni kurumaga aruyo.

Oh, ikanimo tsmikondadewa nai ka.

Kuruma-oi-ga ak'keni torare-te shimat'ta yō-desu.

Are-wa tskuribanashi-ni-arū dorō-nō na-kanī hebari tsita kuruma-oi-ni sūkoshi-nite iru.

Jits-ni kuruma-nō wa-ga fukaku merikon-de shimat'ta to miyeru.

Are-wa muchi-wo tot'te uma-wo utō to shite imasu.

The poor horse draws
the best he can.

How! the axle-tree
of the cart has just
broken.

And the entire load is
on the ground.

How many things are
broken, spoiled!

It was no doubt
that Irishwoman's
furniture.

What Irishwoman's?

That Irishwoman's
who now comes
running.

Ah! I perceive her:
she looks in
distress.

Kawaisō-na uma-ga
sei ip'pai hite ima-
su.

Sa tō-to kuruma-no
shinbō-ga kowarete
shimat'ta.

Sōshite maru-de ni-
mots-ga ochite ima-
su.

Dō-mo ōku-no mono-
ga dainashi-ni ko-
wareta-de-wa nai
ka.

Sore-wa *Irish* onna
(airurando koku-no
onna)-no kazai-ni-
wa sōinai.

Donna *Irish* onna-no
desu.

Ima kakete-kuru on-
na-no desu.

Ah, shit'te imasu ano
h'to-wa komat'to
iru yō desu.

She has reasons for
it; perhaps that is
all her fortune.

There now; they are
gathering round
her.

I am afraid these
people are rather
curious than oblig-
ing.

Where has the car-
man gone to?

There he is coming
back with a
cartwright.

They are repairing
the cart together.

They manage it very
dexterously, and
do quick work.

Yes, they have
finished already.

Ano h'to-wa rikutsu
yut'te imasu, tabun
sore-wa minna ano
h'to-no mono-de
gozai masu.

Sa ano-h'to-no mawa-
ri-ni h'to-aa ta-
kat'te imasu.

Kono-h'to tachi-wa
sewa-wo suru yori-
wa mimono-ni shi-
te iru-to omoi
masu.

Kuruma-oi-wa doko-
ye yuki mashita ka.

Are-wa soko-ni kuru-
ma-shi-to kayet'te
imasu.

Is'sho-ni kuruma-wo
naoshi-te imasu.

Taisō kōsha-ni shite
shigoto-ga hayō
gozai masu.

Sayōsa imō dekiagari
mashita,

Now, they are going to load the poor woman's furniture on again.

What if we send our servant to inquire about that unfortunate woman's condition?

It is precisely what I was thinking about.

LV.

In the Street.

Ah! you are walking.

Yes, I am amusing myself by looking at the stores.

You like to lounge, from what I see.

Sa ano-h'to tachi-wa mata kawaiō-na onna-no nimōts-wo tsmikake-te imasu.

Sono fushiawase-no onna-no arisama-wo dōka-shite yaru-yō-ni yut-te yat'tara dō desu.

Chiodo watakushi-ga sō omot'te ita tokoro desu.

LV.

Machi-no toori-ni oite

Hanashi.

Ah, anata-wa aruite oide nasaru.

Hai, mise-wo nagamete jibun-ni tanoshin-de ori masu.

Sō-hite miru-to anata-wa bura-bura aruku-noga osuki desu.

What have you seen curious during your walk?

Odd dresses, eccentric persons, and some superb shops.

This street is much frequented.

It offers an immense field to the observer.

It seems that with you, a walk is a way of reviewing many things.

I confess it; observation is one of my favorite pastimes.

So I perceive.

Aruite oide-nasaru uchi-ni donna me-dzurashi mono-wo goran nasai mashita ka.

Henna ishō-to hen-kuts-na h'to-to rip'pa-na mise-wo mimashita.

Kono tōri-wa ōku h'to-ga mairi masu.

Koko-wa ki-wo tsketo miru-to kagiri-mo naku ōkiu gozai masu.

Ōku mono-wo goran nasaru-to miye masu.

Jits-wa sōdesu, miru-koto-wa suki-nā tanoshimi-no h'totsu desu.

Sō watakushi-wa omoi masu.

One thing only spoils
my pleasure.

What is that?

The dust.

The fact is, there is a
great deal of dust
in this street.

In this street? Say
in every one.

Our city, it is true, is
not very clean.

It is hard to find a
more dirty one.

That comes from the
building of so
many houses.

Yes, they are build-
ing new ones and
rebuilding the old
ones.

Tat'ta h'tots mezawa-
ri-ni naru mono-ga
ari masu.

Sore-wa nan desu.

Gomi desu.

Jits-ni kono tōri-wa
gomi darake desu.

Kono tōri-ni desu-ka,
minna-ni os'shai
mashi.

Honto-desu, kono
machi-wa amari ki-
rei-dewa nai.

Mot'to kitanai mono-
wo miru-nowa tsrō
gozai masu.

Sore-wa sō ōku-no
iyē-no fushin-kara
dete kimasu.

Sayōsa ano-h'to ta-
chi-wa atarashiku
fushin-wo shite fu-
rui-no-wo tate nao-
shite imasu.

Thus, our city becomes
more handsome
every day.

I do not say to the
contrary.

You do not seem to
admire it sincerely.

Do you know what
I admire sincerely?

I am listening to you.

Streets well cleaned
and walks without
dust.

I am not very sure of
it.

Konotōri watakushi-
domo-no machi-wa
himashi-ni kirei-ni
nari masu.

Machigat'ta koto-wa
mōhi masen.

Hontō-ni kanshin-wo
nasaru yō-demo
nai.

Watakushi-ga hontō-
ni kanshin suru
mono-wo gozonji
desu ka.

Okiki mōshitō gozai
masu.

Tōri-ga yoku kirei-
ni nat'te aruite-mo
gomi-no nai-no-ga
kanshin desu.

Watakushi-wa sore-
wo amari daijobu-
dato shite-mo ori
masen.

LVI.

Christmas Holidays.

What makes you so glad?

I am glad because we are going to have vacation.

On what occasion are you going to have vacation?

On account of the Christmas festival.

How long will the holidays last?

We will have holiday for a week at least.

A week's vacation!

LVI.

Kiosō-no matsribi-no Hanashi.

Naniwo anata-wa sonna-ni-ureshigatte oide nasaru ka.

Watakushi domo-wa yasumi-ni nari masukara ureshiu gozai masu.

Dōyū wake-de oyasumi-ni nari masu ka.

Kirishitan tanjōbi-no omatsuri-no wake desu.

Dorehodo matsuri-wa nagaku tsdzuki mashō ka.

Sukenaku-mo h'tomawari-wa tsdzuki mashō.

H'tomawari-no yasumi desu ne,

I hope it will be holiday until Tuesday.

It would then make a 'ten days' vacation.

Yes, ten whole days' vacation.

That is very long.

I do not think so.

Are you not afraid to find it wearisome during all that time?

On the contrary, I intend to amuse myself very much.

I do not see how you can spend the time.

It will fly but too swiftly.

One might suppose that you do not like study.

Kayō nichi made tsdzuke-ba yoi.

Sore-de-wa tōka-no yasumi-ni nari mashō.

Hai, sore-de tōka-no yasumi desu.

Sore wa amari nagai.

Watakushi-wa sō omoi masen.

Sono aida akite shiyōga nakarō to-wa omoi nasaran ka.

Kayet'te watakushi-wa taisō tanoshimi masu.

Dōshite ōkuri nasaruka wakari masen.

Its-no mani-ka tobyō-ni tat'te shimai mashō.

Anata-wa gobenkio-ga okirai dato h'toga omoi mashō.

I like study and work,
but I do not despise
holidays.

Then you will return
to your boarding-
school without
regret?

No doubt, because I
shall have diverted
myself very much.

I am much pleased at
seeing you so
reasonable.

I only follow my
teacher's advice.

What advice is that?

To amuse myself very
much on holidays
and to work well on
school days.

Benkio-mo shigoto-
mo suki desu-ga
yasumi-wa tsuma-
ran-to-wa omoi
masen.

Sore-dewa kuyama-
zu-ni ojiku-ye o-
kayeri nasaru darō
ka.

Mochiron, watakushi-
wa taisō tanoshimi
mashitarō kara.

Watakushi-wa sō
yut'te kudasaru
anata-ga suki desu.

Watakushi-wa tada
shishō sama-no o-
shiye-ni shitagai
masu.

Donna oshiye desu ka.

Yasumibi-ni-wa ta-
kusan ason-de kei-
kobi ni-wa sei-wo
dasuyō-ni.

LVII.

The Newspaper.

Do you read the news-
papers?

Sometimes, but not
often.

Have you read this
morning's paper?

Yes, I have read it ;
but it contains no-
thing interesting.

Does it give the news
from the South?

I could not tell you.

LVII.

*Shinbunshi ni tsuite-no
Hanashi.*

Anata-wa shinbun-
wo oyomi nasaru
ka.

Orifushi yomi masu
ga tabi:tabi-de-wa
gozai masen.

Kesa-no shinbun-wo
oyomi nasai mashi-
ta ka.

Hai, yomimashita-ga
medzurashi koto-
wa chit'tomo gozai
masen.

Minami amerika-no
shinbun-ga ari-ma-
su ka.

Ohanashi mōsare ma-
su mai.

Do you know whether the California mail is in?

I think it was delivered at ten o'clock, What is said of the war?

They speak of a decisive battle.

Do they know its final result?

Not yet; they only say it was a bloody one.

How can they judge of that?

Because the cannonade was very brisk and lasted more than six consecutive hours.

Sono uchi-ni *California*-no tayori-ga aru-ka gozonji desu ka.

Sore-wa jiuji-ni watasare masu.

Ikusa-no koto-wa nan-to yut'te ari masu ka.

Kas'sen-no koto-wo yut'te ari masu.

Sono nariyuki-wo gozonji desu ka.

Mada shiremasen, tada osoroshi ikusa-de at'ta-to bakari yut'te arimasu.

Dōshite sore-ga handan-wo tskerare masu ka.

Tep'pō jeme-ga taisō hidokut'te rokuji-no aida-yari mot'to tsdzuki mashita kara.

I would like to see the war at an end. Everybody desires peace, and not without reason.

Is the day for municipal elections fixed?

As you know, I do not care much about politics.

Excuse my question; I should have suspected that you could not answer it.

By way of compensation, I am ready to communicate to you literary and artistic news.

Do they advertise many new books?

Shimai-no ikusa-wo mitai mouo desu. Minna-ga waboku-ni shitagari-masu, ri-no naikoto-de-mo gozai masen.

Kōgi-no yerami-no hi-wa kimat'te imasu ka.

Gozonji-no tōri wata-kushi-wa seiji-no koto-niwa amari ki-wo tske masen.

Gomen-nasai, anata-ni-wa sono hentō-ga dekinakarō-to omoi mashita.

Gohenpō-ni wataku-shi-ga shomots-to wazamai-no shinbun-wo anata-ni oshirase mōsō-to o-mot'te imasu.

Ooku-no shin shomots-ga dete imasu ka.

One or two only.
And what do they say
of this year's
exhibition?

It is superb, and I
recommend you to
go and see it.

If you like, we will go
and visit it toge-
ther.

Whenever you please.

LVIII.

The Year.

Can you tell me how
many days a year
is composed of?

Of three hundred and
sixty-five days and
a quarter.

H'tots-futats bakari.
Sōshite kotoshi-no
hakurankai-no ko-
to-wa nanto yut'te
arimasu ka.

Bip'pa desu, it'te go-
rannasaru yō-ni
otorimochi itashi
masu.

Okonomi nara-ba go-
is'shō-ni it'te mi-
mashō.

Its-demo osuki-no
toki ni.

LVIII.

*Toshi-ni tsuite no
Hanashi.*

Ik'ka-de ichinen-ni
narimasu-ka anata-
wa hanasare masu
ka.

Sanbiaku rokujūgō
nichi-to shibuichi
desu.

What does the Earth
do during those
three hundred and
sixty-five days and
six hours?

It performs its revolu-
tion around the sun.

How is the year
divided?

It is divided into
twelve months.

What gave rise to the
division of the year
into twelve months?

The twelve revolu-
tions of the moon
round the earth in
the space of a year.

That is well answered.

I have remembered
well, Mr. or Mrs.
***, all you have
told me.

Sono sanbiaku roku-
jūgō-nichi-to mu-
toki-no aida sekai-
wa nani-wo itashi-
masu ka.

Hi-no gururi-wo me-
guri masu.

Ichinen-wa dō wa
kat'te imasu ka.

Jiuni-ka tski-ni wa
kat'te imasu.

Ichinen-ga jiuni-ka
tski-ni wakaru-to
yū-wa dōshita koto
desu ka.

Ichinen kakat'te tski-
ga sekai no gururi-
wo jūnitabi mawa-
ri masu.

Sore-wa yoku wakat'-
te imasu ne.

***san anata-ga oha-
nashi nasat'ta koto-
wa mina oboye ma-
shita.

Then you will be able to name the twelve months of the year.

Without difficulty :
January, February,
March, April, May,
June, July, August,
September, October,
November, and
December.

Have all the months
an equal length ?

No ; some have thirty,
and others have
thirty-one days.

And how many days
has the month of
February ?

Twenty-eight only,
and twenty-nine
every fourth year.

Sore-dewa anata-wa
toshi-no jiuni-ka
tski-no na-wo yo-
bare mashō.

Wake-mo nai koto
desu, shōgats niga-
ts sangats shigats
gogats rokugats hi-
chigats hachigats
kugats jūgats jū-
ichigats jūnigats.

Mina tski-wa onajiyō-
ni nagō gozai masu
ka.

Iiye, sanjiu nichino-
mo are-ba sanjiu-
ichinichi-no-mo ari
masu.

Nigats-wa ik'ka ari
masu ka.

Tat'ta nijū hachi ni-
chi, yonen-me go-
to-ni nijūkunichi
dzuts ari masu.

What are the years
called in which the
month of February
has twenty-nine
days ?

They are called
leap years.

Well, I see, indeed,
that you do remem-
ber all I have told
you.

LIX.

The Bouquet

Will you come and
gather flowers ?

With pleasure.

What flowers shall
we select ?

Roses first.

Nigats-ga nijūku-ni-
chi aru toshi-wa
nan-to mōshi masu
ka.

Urūdoshi-to mōshi-
masu.

Sate jits-ni anata-wa
watakushi-ga oha-
nashi mōshita koto-
wo mina oboyete
oide nasaru-to mi-
ye masu ne.

LIX.

*Ikebana-ni tsite-no
Hanashi.*

Anata-wa kite hana-
wo oatsme nasai
mashō ka.

Kimama ni.

Donna hana-wo yeri
mashō ka.

Madzu bara-no hana
desu ne.

Here is a fine moss-rose.

Must I cut this pretty bud?

As you wish.

Are you going to make a large bouquet?

A pretty large one.

Will you put jessamine in it?

Spanish jessamine and heliotrope.

You are right; those flowers smell so sweetly.

I perceive a fine yellow pink.

Koko-ni kirei-na ni-wa bara-ga ari masu.

Kono yoitsbomi wo kiranakere-ba ike masen ka.

Okonomi dōri-ni nasai.

Ooki-na ikebana-wo okoshirai nasaru o-tsmori desu ka.

Yoi ōki-na mono-wo.

Sore-ni jessamine (ni-oiyoki hrna-wo mot'te-iru uyemono-no na)-wo oire nasaru darō ka.

Spanish jessamine to heliotrope (uye mono(-wo.

Sore-wa yoi, sono hana-wa sonna-ni yoi nioi-ga itashi masu.

Kirei-na kiroi sekichiku-ga ari masu ne.

Yes, yonder, next to those variegated white pinks.

Do you think pinks smell as well as roses?

I should be quite puzzled to answer you.

The fact is, the perfume of both those flowers is delightful.

Do you wish me to cut some pansies?

Without doubt.

With those violets you are gathering, this May hly.

Hai. sono irowake-wo shita shiroi sekichiku-no soba ni.

Sekichiku-wa bara-no yō-ni yoku niou-to omoi nasaru ka.

Okota-ye mōsu-wa makoto-ni tōwaku desu.

Jits-wa sono hana-wa rionō-no nioi-ga yoi-no desu.

Pansies (hana-ni mit'tsu-no iro-wo mot'taru uyemono)—wo kiri mashō ka.

Mochiron.

Anata-wa sono sumiresō-to kono yuri-wo atsmete oide nasaru ne.

We are going to make up a delightful bouquet—one that will be truly fragrant.

Oh! I do wish it were for me!

Indeed! Then allow me to offer it to you.

You are too kind, and you make me quite ashamed of my indiscretion.

LX.

A Cook.

Are you going down into the kitchen?

Yes; I want to speak to the cook.

Watakushi domo-wa jits-ni kaori-no aru yoi ikebana-wo koshirayeru tokoro desu.

Oh! sore-wa watakushi-no de at'ta-to shitai mono desu ne.

Hon-ni sore-wa anata-ni age-sasete kudasai mashi.

Anata-wa jits-ni shinsetsu desu, anata-ni taishite menboku nai.

LX.

Riorinin-ni tsuite-no Hanashi.

Anata-wa daidokoro-ye oide-nasaru otsu-mori ka.

Hai, rioriban-ni-hanashitai koto-ga arimasu.

Why do you not tell her to come up?

Because I wish to see whether her kitchen is clean.

Have you many orders to give her?

Very few, and I will come up again immediately.

I am waiting for you...
(When the mistress of the house returns.)
I thought you never would come up again.

My cook has troubled me enough, I assure you.

What did she ask you for?

Naze are-wo oyobinasaran ka.

Daidokoro-wa kirei da-ka mitō gozaimasu kara.

Are-ni tan-to oiitske nasaru koto-ga arimasu ka.

Makoto-ni sukoshi, dziki-ni mata mairi mashō.

...shite omachi mōshite ori masu (onna-no aruji-ga kairu toki-ni) anata-wa kes'shite okayeri nasaranu darō-to omoi mashita.

Rioriban-ga jibun watakushi-wo komarase mashita, hon-tō desu.

Are-wa anata-ni nanī-wo negai mashita ka.

An increase of wages first.

And a diminution of work, I suppose.

Yes, she pretends that she works too much, and does not receive enough.

Have you yielded to her?

I had to do so; but I do not intend to keep her.

I heard she was an excellent cook.

She cooks pretty well but then she must have a thousand things.

What things? kitchen utensils?

Madzu kiukin-wo ma-shite kure to.

Sōshite shigoto-wo herasu koto da-to omei masu.

Sayōsa, are-wa taisō hataraitē-mo tan-to morawa nai-to mise kake masu.

Are-no yūnari-ni shite oyari nasai ma-shita ka.

Sō itashi mashita-ga mō are-wo okōto-wa omoi masen.

Are-wa yoi rioriban-da-to yū-koto-wo kiki mashita.

Yoku riori-wo itashi masu-ga sore-dewa mono-ga takusan nakere-ba nari masen.

Donna mono-desu, kat'te moto-no dō-gu desu ka.

Yes; pans, strainers, sieves, and what not.

Does she, then, give you variety in her cooking?

Stay and dine with me and you can judge.

I accept without ceremony.

You will see that I have no *cordons bleu*.

What is a *cordons bleu*?

How! do you not know what it is?

No; it is the first time I ever heard that expression.

Sayōsa, sara-to mi-dzukoshi-to furui desu.

Sore-de-wa are-no riori-de iro-iro anata-ni are-wa age masu ka.

Omachi nasut'te is'sho-ni shokuji-wo nasai, anata-niwa miwakari masu.

Ojigi nashi-ni itadaki masu.

Cordon bleu-ga nai koto-ga wakari mashō.

Cordon bleu to-wa nan desu ka.

Dōshite anata-wa sore-wo gozonji nai ka.

Iiye, kore-made-ni sōyū koto-wo kiitanowa ima hajimete desu.

A *cordon bleu* is a very skilful cook.

I never could have guessed that.

LXI.

The Journey.

They say that you are preparing to set out?

You see, I am just concluding my preparations for departure.

Do you take much baggage with you?

A trunk, a valise, and a hat box.

Where do you intend to go?

Cordon bleu to-wa tai-sō kōsha-na riori-desu.

Watakushi-wa chit'-to-mo wakari-masen deshita.

LXI.

Tabi-ni tsuite no Hanashi.

Anata-wa tabijitaku-wo shite oide-nasaru-sō-desu ne.

Goran-no tōri tada-ima tabijitaku-wo shite shimai mashita.

Nimots-wo ōku omochi nasaru ka.

Irui bits-to irui buku-ro-to bōshi ire wo.

Doko-ye oide-nasaru otsmori desu ka.

A little in various directions, but first to Niagara.

Have you not visited the Falls of Niagara?

Not yet, and I am quite ashamed of it.

Will you go to Canada?

I cannot well omit it.

I advise you to go as far as Quebec.

My intention is to go as far as that.

The St. Lawrence is a noble river.

Finer than the Mississippi?

They are rivers of a different character.

Hōbō-ye choi-choi-to mairi masu-ga mazu *Niagara* ye.

Niagara-no taki-ye it'te goran-nasai mashita ka.

Iiye mada, sore-de makoto-ni hadzuka-shiu gozai masu.

Canada-ye oide nasaru darō ka.

Ikazu-ni-wa orare masen.

Quebec-made oide nasai.

Sore-made mairu tsmori desu.

St. Lawrence-wa tat'toi kawa desu.

Mississippi (kawa-no na)-yori kirei desu ka.

Sore-wa tachi-ga chigai masu.

The rapids of the St. Lawrence will leave with you indelible impressions.

Would you advise me to spend more than a fortnight in Canada?

No, in your place, I would go to Saratoga before coming back.

I shall not have time to see all that.

They travel so fast now!

Yes, but the faster people travel, the more tired they get.

Well! you will rest at the Springs.

St. Lawrence-no haya-se-wa wasure rare masu mai.

Canada-de jiu yok'ka-no aida-yori mot'to asobasete kudasaru darō ka.

Iiye, watakushi-wa anata-no kawari-ni kayerumaye-ni Saratoga-ye yukimashō

Watakushi-wa minna mite shimau-hodo hima-ga ari masu mai.

Ano-h'totachi-wa daibun hayaku aruki masu ne.

Sayōsa, shikashi hayaku aruku-h'to-wa hayaku kutabire masu.

Sate anata-wa idzumi-de oyasumi nasai mashō ka.

Must I say it? I hardly like the Springs.

You astonish me very much. Every body goes there.

That is the reason that I do not like to appear there.

Go, then, to the White Mountains on your return.

It is probable that I will resolve to do so.

I advise you heartily to do it.

LXII.

Lessons in Memory.

Have you a good memory?

So, so.

Idzumi-wa zot'to shimasen.

Taisō watakushi-wo odokashi nasaru, minna-ga soko-ye mairi masu.

Soko-ye yuku-no-ga iya-da-to yū koto desu.

Sore-de-wa okayeri-ni White-zan-ye oide nasai

Tabun sō itashi mashō.

Jits-ni sō nasaru yō-ni shitai.

LXII.

Kioku-ni tsuite no Hanashi.

Anata-wa oboye-ga yō gozai masu ka?

Sayō-de gozai masu.

Perhaps you do not exercise it sufficiently?

Well! I learn something by heart every day.

It is a profitable and excellent exercise.

My French professor pretends that "memory is the treasury of the mind."

Your teacher knows his Cicero.

Why do you say that he knows his Cicero?

Because his axiom is borrowed from the great Latin writer.

I did not know that.

Tadun mainichi takusan nasaru-dewanai ka.

Yoku mainichi sora-de narai masu.

Sore-wa kai-no aru yoi keiko desu.

Watakushi-no furansu-no shishō-ga oboye-wa kokoro-no takara-dato mōshi masu.

Anata-no shishō-wa Cicero-to yūh'to-ni chikai.

Naze ano-h'towa Cicero-ni chikai-to os'shai masu ka.

Ano-h'towa bandai kawaranu-to yū mono-wa Itaria-no daisensei-ni sok'kuri desu kara.

Sore-wa zanjimasen deshita.

Then, they give you lessons to recite by heart?

Sometimes even very long ones.

What do you call a very long lesson?

Fifty or sixty lines.

How long do you require to learn fifty lines?

A full hour, at least,

Do you learn verses more easily than prose?

With much greater facility.

Can you tell me why?

Sore-de-wa anata-ni sora-de narawase masu ka.

Taisō nagai-mono-de sai-mo toki ori.

Yohedo nagai-no-wa dono kurai arimasu ka.

Gojiu-kudari-ka rekujiu-kudari.

Gojiu-kudari onamainasaru-ni-wa dono kurai nagaku kakari masu ka.

Dōshite-mo tap'puri-it'toki kakari masu.

Bun-yori shi-wo narau hō-ga yasashu gozai masu ka.

Yohodo yasashiugozai masu.

Naze-da ka watakushi-ni hanasare masu ka.

I think I can account for it pretty accurately.

Well, explain to me how that happens.

The rhythm of the verses and the harmony of rhymes come to the help of memory.

That is very true, and that is the reason why verses are quoted more frequently than prose.

Unfortunately, I have more prose than verses to commit to memory.

Yoku chigawanu yō ni sono wake-wo oki-kase mōsareru-to omoi masu.

Dōshite sōyū wake-ni nari-masu-ka yoku kikase-te kudasai.

Shi-no in-wo kimeru koto-to chōshi-wo oboyeru-to chikara-ni nari masu.

Sore-wa jits-ni hontō desu, sōshite naze bun-yori 'shi-ga ta-bitabi h'kiai-ni-deru-ka-to yū-no-wa sono-wake desu.

Fushiwase-ni wata-kushi-wa shi-yori bun-wo yokei-ni oboye masu.

No matter; I am sure that you always know your memory lessons perfectly well.

LXIII.

The Rainbow.

Mother, look how beautiful that is!

What are you looking at thus, with your back turned to the sun?

At a magnificent rainbow.

It is true, that rainbow is superb.

How bright its colors are!

Can you distinguish how many there are?

Sashikamai-wa nai, anata-wa itsdemo suk'kari-to yoku oboye-te oide-nasaru-to omot'te iwasu.

LXIII.

*Niji-ni tsuite-no**Hanashi.*

Ok'kasan nanto ma kirei-dewa gozai masen ka.

Omai-wa hi-wo u-shiro-ni shite nani-wo mite oide da.

Migotona niji wo.

Sore-wa hontōda, rip'pa-na niji desu ne.

Dōmo ano iro-no gira-gira-shite iru koto.

Iro-wa ikutsu aru-ka wakarū kae.

You told me the other day.

Do you remember?
I think so. There are seven.

Can you name them to me?

Must I name them in the order of the stripes in the rainbow?

It is indispensable. Let us see; in what order are they arranged?

In the following order: red, orange, yellow, green, indigo, blue, and purple.

And how are those colors called?

Prismatic colors.

You have retained your lesson well.

Konoaida anata-ga o-hanashi nasat'ta.

Oboyete iru ka.
Nanats aru-to omoi masu.

Sono na-wa yobareru ka.

Suji-no na-wo jun-ni iwanakere-ba nari-masen ka.

Mochiron, sa dō-naran-de iru-ka yut'te mise na.

Kōdesu aka, mikan-iro, ki-iro, awō, ai, sora-iro, murasaki.

Sono iro-no sōmiō-wa nan-to yū ka.

Sankaku giyaman-no iro-to mōshi masu.

Omai-wa yoku obo-yete ita ne.

Oh! mother, look!
There are two rainbows now.

Do you notice any difference in them?

The inner rainbow is brighter.

Do you not observe any thing else?

No, mother; only I see that the outer bow is paler.

Where is the red of the inner rainbow?

The red line is found at the upper part of the bow.

Where is it in the outer bow?

Well, it is at the lower part; I had not noticed it.

Ya, niji-ga futats-ni nat'ta, goran nasai.

Nani-ka kawat'ta mono-ga miyeru ka.

Uchigawa-no niji-ga yokei-ni hikat'te imasu.

Hoka-ni nani-mo ki-ga tskanai ka.

Iiye, ok'kasan sotogawa-no niji-ga yokei sojiroi bakari degu.

Uahigawa-no niji-no aka-wa doko-ni aru ka.

Akai suji-wa uye-no chō-ni miye masu.

Sotogawa-no niji-de wa doko-ni sore-wa aru ka.

Sate, sore-wa shita-no chō-ni ari-masu-ga mitskari masen.

Ah ! there the double
rainbow vanishes
and disappears.

LXIV.

The Boat.

There you are, walk-
ing on the shore of
the lake.

Yes, I am trying to
get a boat.

You will find one
yonder.

Will you come with
me so far?

I will even accompany
you in the boat, if
you like.

That will be doing me
a great favor.

Are *niji-ga kiye* use
masu.

LXIV.

*Fune-ni tsuite no
Hanashi.*

Oya-oya *anata-wa*
midzu-umi-no ha-
ma-ni aruite oide-
nasarune.

Hai, *watakushi-wa*
fune-ni norō-to shi-
te tadzunete imasu.

Anata wa sokorade
h'totsu mitskeru
darō.

Anata-wa soremade
is'sho-ni kimashō
ka.

Yoroshikere-ba fune-
ni-sai otskiai mōshi
mashō.

Sore-wa ōki-ni chi-
kara-ni nari mashō.

However, I will, on
certain conditions.

What are they?
Speak, I am listen-
ing to you.

Allow me to ask you
two or three ques-
tions.

As many questions as
you please.

Are you a good swim-
mer?

I swim like most
persons, neither
well nor badly.

But enough not to be
drowned?

I can swim a quarter
of a mile without
feeling much fa-
tigue.

Shikashi kore-ni-wa
yōsu-ga ari masu.

Sore-wa nandesu-ka.
ohanashi nasai.

Futats mits towashite
kudasai.

Okonomi-dōri goju-
bun ni.

Anata-wa oyogi-wa
ojōdzu desu ka.

Watakushi-wa heta-
demo jōdzu-demo
naku jūnin nami-
no oyogi-ni oyogi
masu.

Shikashi abunai-koto-
wa nai ka.

Ichiri-no yots-h'tobun
wa amari kutabure-
dzu-ni oyogi masu.